

Biblioteca Universitatii din Cluj.  
Magazin din partea istoricului  
Dr. Konrad

II. Jahrgang

Juli-September

Heft 3, 1928

Prof. in

235701

# Banater Deutsche Kulturhefte

Vierteljahrsschrift für geistiges und kulturelles Leben  
der Banater Deutschen

\*

Schriftleiter:

Dr. Andreas Konrad.

## Das Banat im Spiegel seiner Ortsnamen.

Von  
BCU Cluj / Central University Library Cluj

Gustav Kisch.



Dem Verein für siebenbürgische Landeskunde anlässlich  
seiner Nösner Tagung vom 11. August 1928 zum Gruss.



Herausgegeben vom Banater Deutschen Kulturverein

\*

Gemeswar 1928

Druck der Buchdruckerei „Minerva“ Aktiengesellschaft, Bistritz.

# Einleitung.

*Jch zimbere bi wege, des muoz  
ich manegen meister hân.*

Habent sua fata libelli.

Dieser Aufsatz verdankt seine Entstehung einer Gastvorlesung, die ich am 4. November 1927 in der Temeswarer Banatia gehalten habe. Ich hätte ihn so rasch und in dieser Form nicht veröffentlicht, wenn ich nicht von massgebender Seite darum dringend ersucht worden wäre; deshalb nicht, weil in Ermangelung eines Banater Urkundenbuches, dessen Schaffung ich den Banater Brüdern aufs wärmste ans Herz lege (Muster: „Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen“ von F. Zimmermann, K. Werner, G. Müller, Hermannstadt 1892 ff.), nichts Abschliessendes geboten werden kann. Aber ich wage den Wurf — es ist nicht das erste Mal in meinem Leben! —, um das Eis zu brechen und zur Lösung einer Frage **anzuregen**, die in erster Linie eine ernste Banater Angelegenheit ist: Sammlung und Verarbeitung des gesamten, kulturgeschichtlich so bedeutsamen Banater Namenmaterials im weitesten Sinne des Wortes; nicht etwa nur der deutschen Städte- und Dorfnamen — diese sind gerade im Banat zum Teil sehr modern und sprachgeschichtlich unbedeutend! —, sondern aller Namen des Gewässers (Quelle und Brunnen, Bach und Fluss, Teich und See!), des Geländes (Berg und Tal, Ried und Halde, Wiese und Acker, Wald und Weide!) sowie der Personennamen in Vergangenheit und Gegenwart: Familiennamen (lebende und ausgestorbene), Taufnamen beiderlei Geschlechtes (samt den Koseformen) in geschichtlicher Entwicklung — eine dankenswerte Aufgabe, des Schweisses der Edelsten wert, wie ich sie für meine Heimat, das ss. Nösnerland, in meinem, vor zwei Jahrzehnten erschienenen „Nordsiebenbürgischen Namenbuch“ (V. A. 1907, 1 ff.) gelöst zu haben glaube.

Abzuwarten, bis das ganze Material gesammelt ist, widerspricht meiner Auffassung von wissenschaftlich lebendigem Betrieb. Ich denke mit J. A. Schmeller, dem Verfasser des herrlichen Bairischen Wörterbuchs:

„Sammlungen solcher Art wird man wohl nie als geschlossen ansehen dürfen; viel ist schon gewonnen, wenn sie nur einmal angelegt sind; alles Mögliche, wenn sie nie ganz aufgegeben werden.“ Übrigens: *Si quid novisti rectius istis, candidus imperti; si non, his utere mecum!*

Klausenburg, 29. Februar 1928.

Gustav Kisch.

Die Stoffeinteilung ist folgende: 1. Gewässer, 2. Gelände, 3. Stein-, 4. Pflanzen-, 5. Tierreich, 6. der Mensch *a)* als Volk, *b)* als Einzelwesen (als Träger von Eigen- bzw. Gattungsnamen, als Siedler, als religiöses Wesen).



# Literatur und Abkürzungen.

- A = Komitat Alba (Unterweissenburg, *Alsó-Fehér*).
- ablg. = altbulgarisch.
- ags = angelsächsisch.
- ahd. = althochdeutsch.
- Ar. = Komitat Arad.
- as = altähsisch.
- Balkanarchiv = —, hg. von G Weigand Leipzig 1925 ff
- Bell = „Banat“, hg. von Karl Bell. Dresden 1926.
- Berneker = —, slav. etymol. WB. Heidelberg 1908.
- Bi. = Komitat Bihar (*Bihar*).
- Bielz = E A. —, Handbuch der Landeskunde Siebenbürgens. Hermannstadt 1857.
- blg = bulgarisch.
- Br. = Komitat Kronstadt (Braşov, *Brassó*).
- Budenz = — József, m. ugor Cossze-hasonlitó szótár. Budapest 1873–81.
- Candrea-Densusianu = —, Dicţionarul etimologic al limbei române. Bukarest 1910 ff.
- cz. = czechisch.
- Ci = Komitat Ciuc (*Csik*, Tschik).
- Cl. = Kom Klausenburg (Cluj, *Kolozs*).
- C. S. = Komitat Caraş Severin (*Krassó-Szörény*).
- DR = Dacoromania, Buletinul Muzeului limbei române, hg. von Sextil Puşcariu. Klausenburg 1921 ff.
- 3 sc. = Komitat Dreistühle (Trei scaune, *Háromszék*).
- F. = Komitat Fogarasch (Făgăraş, *Fogaras*).
- F. N. = Familienname.
- Fl. N. = Flussname.
- Förstemann = —, Altdeutsches Namenbuch II, Bonn 1913<sup>3</sup> ff.
- germ. = germanisch.
- G. N. = Gassenname.
- Gombócz-Melich = —, m. etymologiai szótár. Budapest 1914 ff.
- Gooss = „Studien zur Geographie und Geschichte des Trajanischen Daciens“ von Karl Gooss. Schässburger Gymnasialprogramm 1874.
- Gr. K. = Komitat Grosskokeln s. T. ma.
- Hmstdt = Komitat Hermannstadt (Sibiu, *Szeben*), s. Si.
- Hu. = Komitat Hunyad (Hunedoară).
- idg. = indogermanisch.
- Jordan = Jorgu —, Rumänische Toponomastik. Bonn 1924.
- Istrate = „Indicatorul comunelor din Ardeal şi Banat“ de Nicolae Istrate. Cuj 1925.
- Juhász = „Die Stifte der Tschanader Diözese im Mittelalter“ von Koloman Juhász. Münster i. W. 1927.
- Kbl. = Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde. Hermannstadt 1878 ff.
- Kl. K. = Komitat Kleinkokeln, s. T. mi.
- klr. = kleinrussisch (ruthenisch, ukrainisch).
- Kr. = Kronstadt, s. Br.
- kr. = kroatisch.
- Liebhart = Otto —, Die O. N. des Seklergebietes in Siebenbürgen = Balkanarchiv 1927 (III.), 1 ff.
- m. = magyar(isch).
- M. = Komitat Marosch (Murăş, *Maros*).
- Marm. = Komitat Marmarosch (Maramurăş, *Máramaros*).
- Melich H M. = — János, a honfoglaláskori Magyarország = a m. nyelv-tudomány kézikönyve, Budapest 1925, 1 ff.
- mhd. = mittelhochdeutsch.
- Miklosich O. N. = Franz —, D. sl.

- O. N. aus Appellativen = Denkschriften der k. Akad. der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, Wien 1872, 75 ff.
- Miklosich WB. = —, Etym. WB. der slav. Sprachen. Wien 1886.
- Miller = „Itineraria Romana“ von Konrad Miller. Stuttgart 1916.
- Möller = „Wie die schwäbischen Gemeinden entstanden sind“ von Karl v. Möller. Temeswar 1923.
- M. Tsz. = *m. Tájszótár* von Szinnyei J., Budapest 1893 ff.
- N. = Komitat Nassod (Näsäud).
- nd. = niederdeutsch.
- nhd. = neuhochdeutsch.
- nl. = niederländisch.
- Od. = Komitat Oderhellen (Oderheiu, *Udvarhely*).
- O. N. = Ortsname.
- Opreanu = Sabin —, *Contribuțiuni la toponimia secuilor*. Cluj 1926.
- p. = polnisch.
- Pesty Kr. = Pesty Frigyes, *Krassó vármegyé története*. Budapest 1883 ff.
- Pesty M. H. = — Frigyes, *Magyarország helynevei*. Budapest 1888.
- P. N. = Personennamen.
- Puşcariu = Sextil —, Etym. WB. der rum. Sprache. Heidelberg 1905.
- R. N. = Riedname.
- rum. = rumänisch.
- s. = serbisch.
- Säl. = Komitat Sälaj (*Szilágy*).
- Sät. = Komitat Sätmar (*Szatmár*).
- sbg. = siebenbürgisch.
- Scheiner = Walther —, Die O. N. im mittleren Teile des südlichen Siebenbürgens = *Balkanarchiv* 1926 (II), 1 ff. + 1927 (III), 113 ff.
- Si. = Sibiu s. Hermannstadt.
- sl. = slav(isch).
- slk. = slovakisch.
- So. = Komitat Someş (Szamos, Samosch, früher *Szolnok-Doboka*).
- ss. = siebenbürgisch-sächsisch.
- S. S. = Siebenbürger Sachsen.
- s. v. = sub voce.
- Szinney = — József, *m. Nyelvhasználtás*. Budapest 1909<sup>4</sup>.
- T. = Kom. Thorenburg (Turda, *Torda*).
- T. ma. = Komitat Grosskokeln (Tárnava mare, *Nagyküküllő*).
- T. mi. = Komitat Kleinkokeln (Tárnava mică, *Kisküküllő*).
- T. N. = Taufname.
- Tomaschek = Wilh. —, Die alten Thraker II. = Sitzungsberichte der k. Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. Wien 1894 ff.
- T. T. = Komitat Temesch-Torontal (Timiş-Torontal, *Temes-Torontál*).
- UB = „Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen“ von Franz Zimmermann, Karl Werner, Georg Müller. Hermannstadt 1892 ff.
- Umlauf = Fr. —, Geographisches Namenbuch von Österreich-Ungarn. Wien 1886.
- urk. = urkundlich.
- V. A. = Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde (N. F.), Hermannstadt 1853 ff.
- Válsán = V. —, *Getica, o protoistorie a Daciei*. Bukarest 1926.
- Weigand = G. —, Ursprung der süd-karpathischen Fl. N. in Rumänien = XXVI.—XXIX. Jahresbericht des Institutes f. rum. Spr. L. ipzig 1921, S. 70 ff.
- WB. = Wörterbuch.
- Wz. = Wurzel.
- Z. O. N. F. = Zeitschrift für Ortsnamenforschung, hg. v. Jos. Schnetz. München-Berlin 1925 ff.
- † = ausgestorben
- > = geworden zu ...
- < = entstanden aus ...
- \* = erschlossen.

## I. Gewässer.

† Fl. N. altröm. *Apo* (Donauzufluss) = idg. *apa* (rum. *apa*) = lat. *aqua* Wasser (Miller 595), vgl. alt-gr. *Apia* (Peloponnes), lat. O. N. *Apulum* > *Apulia* (Landschaft), alt-ind. *ap* Wasser usw.; vgl. † sbg O. N. *Apulum* (= Karlsburg [A]): Miller 548; vgl. altröm. Station O. N. *ad aquas* sc. *calidas* (*aquae Herculis*, heute Herkulesbad): C. S

† O. N. *Árki Kún-falva* (C. S.) < m. *Árok* Graben + *Kún* Kumanier + *falva* Dorf; urk. *Arkykúnfalú* 1389 (Pesty Kr. I. 13).

R. N. *Bahna* (Banat) = slav. *bahno* Sumpf vgl. sbg. rum. O. N. *Bachnea* (T. mi.) > magy. *Bonyha* > ss (mit topon. -*ən*!) *Bächnen* Bachnen.

O. N. *Báltele* (plur. von rum *báltä* Sumpf) > magy. O. N. *Báltfalva* (Ar.); = alb. *balta*, dalmat. *balta*, mgriech. *bálta*, ngriech. *báltos*, vgl. slav. (blg., skr., slov., cz.) *blato* > magy. *Balaton* Platten-See.

O. N. *Bara* (C. S.) < slav. *bara* Lache, Pfüte, Sumpf > † O. N. *Barakörtvélyes* urk. 1471 < — + *kört(v)élyes* Birnbaumgarten (Pesty, Kr. I. 22). Berneker 43.

Fl. N. *Bela*, Zufluss der *Cerna* [die schwarze] s. d.), die weisse (wegen des hellen, klaren Wassers) < alt-slav. *belu* glänzend weiss, vgl. poln. Fl. N. > O. N. *Biala*, (dem) Fl. N.

> O. N. *Bialka*, *Bila*, *Bielau*, *Bilin*, *Bialystok*; vgl. O. N. *Bälgrad* (rum. dial.) ss. Weissenburg, (*Gyula*) Fehérvár, Alba (Julia), nhd. Karlsburg; vgl. *Belagora* (d. h. Weissenberg) = Wittenberg < nd. *wit* weiss; vgl. O. N. *Bielitz* (an der Biala); † O. N. *Bilice* (Pesty Kr. I. 50) 1418.

Fl. N. *Bodrog* im Fl. N. > O. N. *Hodogbodrog* (Ar) < magy. *hód* Biber > adj. -*os* Biber + Fl. N. *Bodrog* < urk. *Budrug*(-iensis) 1205;

*bodorty* < \**budur* < slav. *budru* (altblg), ruthen. *bodrŭj*, russ. *bodrŭ* munter, frisch, lebhaft; also: *bodr-og* (slav. Wz. + magy. Fl. N. -*og*): munterer (rascher, flinker, schneller) Bach, wie magy. Fl. N. *Homorog* (Bi.) < altmagy. *homor* rasch + *og* < -*ig*: schneller Bach; vgl. urk. Fl. N. > O. N. *Sumig*, 1. > einerseits (progressive Vokalharmonie!) *sumug* > urk. *Somog* > (heute!) *Somogy* (-*om*); 2. andererseits (regressive Vokalharmonie!): O. N. *Simig* > rum. O. N. *Şmig* > ss. *Schmij-ən* (mit ss. topon. -*ən*) Schmiegen; dasselbe ist magy. O. N. *Sümeg* (in Ungarn); alle < altmagy. *sum* > (heute!) *som* Kornelkirsche, Hartriegel (-bach: -*ig*); -*og* = finn. *jog* Fluss; vgl. begriffl. rum. Fl. N. *Valea Iivului* (Judeţul Vâlcea) < slav. *živ* munter, lebendig < Wz. *živ* leben (*živio!*)

*Hod - hód*

vivat!); vgl. begrifflich O. N. < Fl. N. *Bistrica* < *bistra* (sc. *reka*) schneller (Fluss), vgl. O. N. Bistrița (N.); vgl. Fl. N. *Repede* (N.) < rum. *repede* (sc. *râul*); nhd. Fl. N. *Hörssel* < ahd. *hors - ila* < *hors* schnell; nhd. Fl. N. Kocher < *Chochara* < *choch* = *koch* (queck) lebendig, munter, frisch + idg. *ara* Gewässer; ss. Fl. N. *Schiwäs* < < magy. *Sebes* („schnell“) der „Schewis“ (in Hmstdt); Fl. N. *Lotru* (sc. *râu*) < *lotru* „schnell“ (Weigand 72); Fl. N. *Topolog* (ebenda 77) < *topol* Pappel + *-og* Bach (s. o.). Hieher gehör. als Banater Fl. N. > O. N.: *Caran-Sebeș*; < blg-türk. *karan* schwarz + magy. *sebes* schnell. Hiezu: O. N. *Berzova* (C. S.) (Pesty Kr. I. 42); dem O. N. *Berz - ev - icza* (C. S.); R. N. *Brezovicza*; Fl. N. *Berzava* (C. S.); urk. 1247 *Burzua* > *Borza-vize* 1423; O. N. *Borzafő* (alle: C. S.) < *Borzafew* 1452; Fl. N. > O. N. *Bârza* < slav. *brz* schnell; auch O. N. *Bârzava* (Ar.), »*Berzava*«, *-ova* > *Bârzască* (C. S.); vgl. O. N. *Bersovia* (Miller 596), antik; vgl. ungarländ. Fl. N. *Bodrog* (Nebenfluss der Theiss); sbg. Fl. N. *Bodorviz* (Ci.) < *viz* Wasser; O. N. *Bodorfalva* (C. S.), urk. *Bodurfalva* 1323 (Pesty Kr. 55); vgl. begriffl. den sbg. Fl. N. *Strell*, rum. *Streiu* (Hu.) = slav. *strĕla* Pfeil = litau. *strela* Pfeil (= ahd. and. *strāla* Pfeil, Blitzstrahl), also: pfeil-schnell fließendes Gewässer. Vgl. die O. N. < Fl. N. *Strelac* (Serbien), *Strelau* (Preussen), *Strelitz* (Meklenburg), *Strellin* (Preussen), *Strelna* (Russland), *Strelno* (Preussen); *Strehla* (Sachsen), *Strehlen* (Schlesien). Hie-

her Fl. N. (Banat) *Bistra morului* < *bistra* (sc. *voda*) rasch fließender (= Bach) + (gen. sing.) *morului*: rasch fließender Mühlenbach (rum. *moară* < lat. *mola*).

O. N. † *Brod* (C. S.) 1390 < slav. *brod* *Furt* (Pesty Kr. I. 83). Näheres: Kbl. 1922, 46 (*brod* = *Furt* [urverwandt!])

O. N. *Câlnic* (C. S.) > m. *Kölnök* < slav. *kal* Sumpf, Kot: ein Sumpf-ort, vgl. sbg. rum. O. N. *Câlnic* (A.), m. *Kelnek*, ss. *Källenk* Kelling, rum. Fl. N. *Câlnicu*, vgl. O. N. *Calna* = *Kálna* (So.), vgl. O. N. *Câlnic* (3 sc.) < slav. *Kalnik* > m. *Kálnok*; mit *-o-* < *-i-* (Vokalharmonie!) wie O. N. *Bodok* < *Budikъ* usw. (Kbl. 1927, 120.)

Fl. N. > O. N. *Caransebeș* < blg-türk. *kara* schwarz + m. *sebes* schnell (Fl. N.).

Fl. N. *Caras* (C. S.) ∪ ∪, m. *Karas* = blg-türk. *kara* + *su* d. h. Schwarzbach, vgl. Fl. N. *Cerna* (C. S.) s. d.: (Miller 596) *Apos. o.*; vgl. die Fl. N. *Karasu* (Russland, Albanien), *Karasul* (Bulgarien); hieraus magy. *Krassó* < slav. *Krass-ova*, wie *Boroszló* < *Wratislava*, *Iszló* < *Slava*, *Miriszló* < *Miroslav*, *Bogyoszló* < *Bogislav*, *László* < *Vladislav*, *Szanniszló* < *Stanislav* (Balkanarchiv III, 74).

Fl. N. (Banat) > O. N. *Cermeiu* (Ar.), magy. *Csermő* < *csermely*, *csermőly* Flussader, Rieselbach.

O. N. < Fl. N. *Cerna* (T. T.) < slav. *cerna* schwarz (-er Bach); im Gegensatz zum Fl. N. *Bela* < slav. *bela* weiss (-er Bach); hiezu: rum. O. N. < Fl. N. *Cernoveți*; O. N. *Lunca cernei* Wiese an der

- Cerna; vgl. sbg. (rum. dial.) *Cerna-voda* (3 sc.) = magy. *Feketeügy* = urk. Schwarzbach (1532). — Dazu O. N. *Cernești* (Sät.) = *Cernafalu*; O. N. dem. *Cerņișoară* (Hu.); O. N. *Cernuc* < slav. *Czernik* (mit rum. -u- < -i- wie im O. N. *Teiuș* < *Tövis*, *Aiud* < *Agid*-[ius], *Domuc* < *Domi(ni)c* [-us], *Ciuc* < *Csik*) > magy. *Csernek* (Vokalharmonie!); urk. (C. S.) *Chernewch* 1354 (Pesty Kr I. 103).
- O. N. *Cetad* (T. T.) < slav. *četa* Abzug, Schar, Truppe > osman. *čete* Bande, Raubzug (> rum. *ceată*) + topon. -d; hieraus (Vokalharmonie) magy. *Csatád* mit -a- < -e- wie magy. *vacsora* < slav. *včera*; magy. *csata* < *četa*; der Ort heisst urk. *Csadat* (Möller I. 31 + II. 148); magy. *csata* „Schlacht“ ist kein finn-ugr. Wort; slav. *četa* ist mit lat. *caterva* urverwandt. (Berneker 152).
- Fl. N. > O. N. *Clocotești* rauschender, schäumender, „kochender“ Bach < rum. *clocoti* das Aufwallen des Wassers, Sieden, Aufbrausen, Stürmen > *clocoți*, -*titor* u. a. (Lautmalerei!); dazu vgl. rum. *clocofel* Schneeglöckchen = *clopoțel* < *clopot* Glocke.
- O. N. *Covășinți* = magy. O. N. *Kovási* (Ar.) < slav. *kvasъ* sauer, saurer Trank; mit magy. *kov* < *kv* (Lautgesetz!); vgl. O. N. *Covasna* (3 sc.), magy. *Kovászna* < slav. *Kvasna* (sc. voda) ein Sauerwasserort; vgl. rum. Fl. N. *Covasna* (Altreich) und *Covasa* (ebenda); O. N. *Kvasznicza* (Maramurăș); begrifflich vgl. O. N. *Borcutu*, magy. *Borkút* < *bor* Wein + *kút* Brunnen (Sinn: Sauerbrunn); (ruthen.) B. N. *Kvasniko*. (Juhász 52, 310).
- O. N. *Crașova* (C. S.) < magy. (*Kis*) *Krassó*; zu blg.-türk. *Kara šuv* < gemein.-türk. *Kara su* schwarzes Wasser (Erdélyi Irodalmi Szemle IV. 322: J Steuer); magy. dial. *Karassó* (Melich H. M. 49); s. o. (*Caraș*).
- Fl. N. > O. N. *Crivina* (C. S.) Krummbach < sl. *krivъ* krumm; vgl. O. N. < Fl. N. *Crivadia* (Hu.); begrifflich dasselbe ist Fl. N. > O. N. *Gârbovaț* (C. S.) < rum. *gârbov* krumm < slav. *grbavъ* > magy. *görbe* krumm (Sinn: Krummbach, vgl. magy. *Tekerópatak* Bach mit vielen Windungen < *tekerni* winden).
- Fl. N. *Donau*. Ältester Name *Istr-os*, *Ister* < Wurzel -*str*- < idg. *sr* (Lautmalerei!) d. h. fließen (*str* < -*sr*- wie in *Schwester* < *swsr* = altlat. \**sosor* > *soror*), so in altind. *sara* Bach, nhd. Fl. N. *Sauer* = franz. *Sure* = \**sur*; Fl. N. *Saar* < urk. *Saravus*, -*str*- auch in nhd. *Strom*, Fl. N. *Struma* (Balkan!) < *Strymon*; nach einem Fl. N. *Ister* ist auch Istrien benannt. Zur selben Wz. gehört sl. *Ostrovo* (Donauinsel!) d. h. Au, Werder, Insel < *ostru* Umflossenes. — „Donau“ < *don* Wasser, vgl. Fl. N. *Don* [Russland] < urk. (gr.) *Tanais* zur idg. Wz. *t-n tonare* donnern (rauschen), *Donez*, *Dunajec*, *Dnj-epr*, *Dnj-ester* (Tautologie: *dn* Gewässer + *str* Gewässer); mhd. (Lautverschiebung!) heisst die Donau *Tuonowe* < *Tuon* < *don* - + *owe* Aue (Tautologie!), **nach** der ersten (german.) und **vor** der zweiten (hochdeutschen) Lautverschiebung eingedrungen; magy. *Duna* (Donau), tatar. *Duna* (Don); rum. *Dunăre* < *Dun(a)* + idg. Wz. *ara* Wasser, vgl. Fl. N. *Ahr* (Rhein!) < *Ara*,



- (Finster-, Lauter-) *Aar* (Schweiz!) usw.; vgl. gall. Fl. N. *Tanar-os* (Fick, Vgl WB. d. idg. Spr. II<sup>1</sup>, 312): brausendes Wasser; nhd. Fl. N. *Kocher* < mhd. *koch* lebendig, rasch (keck, queck = vivus) + *ara* Gewässer; nhd. Fl. N. *Linter* (Nassau) < ahd. Fl. N. *lintara* < *lint* Lintwurm + *ara* Gewässer, urk. *Lyntere* 1305 oder < *linta* Linde + *ara* Bach. Näheres: K. Müllenhoff, D. Altertumskunde II, 362 ff; Melich H. M. 74 ff. Die Slaven haben ihr *Dunavъ* von den Germanen übernommen, was nicht der Fall wäre, wenn sie vor den Germanen (Goten, Gepiden) hier gewohnt hätten.
- O. N. < Fl. N. *Dulcele* (Ar.), plur. < r. *dulce* (< lat. *dulcis* süß); der Ort heisst magy. O. N. *Édeslak* d. h. Süß(en)heim < *édes* süß (sc. *víz* Wasser) + *lak* = Heim: Ansiedlung an einem „Süßwasser“; vgl. urk. 1290 Fl. N. (Oberungarn) *Ydesuыз, Ydiswys* (Pesty M. H. 188) < magy. dial. *ídes* = *édes* süß + *víz* Wasser; begrifflich = urk. *Libsayff* 1290 < *lieb* (süß) + *seifen* (mhd. *sîten*) Bach; vgl. nhd. O. N. Süß(enbrunn), Süßenheim.
- Fl. N. *Fântână* d. h. Quelle (< lat. *tontana*); vgl. O. N. (plur.) *Fântănele* (od.).
- O. N. *Ficătar* (T. T.) < magy. *Feketeér* < *tekete* schwarz + Fl. N. *Ér* Ader, Rieselbach; vgl. Schwarzbach, vgl. O. N. *Érkenéz, Ér-Szent-Mihály, Ér-Endréd, Szinér-szeg, Értalu, Érgirott* u. a.
- Fl. N. *Gârlă* < rum. *gârlă* Fluss, Bach, Wasserlauf > O. N. *Gârliște* (C. S.) < slav. *gъrlo* Kehle, Flussarm.
- O. N. < Fl. N. *Glâmbocă* (C. S.), d. h. tiefer Bach < altslav. *glе-bokъ* tief; vgl. klr. (ruthen.) *hliboka* tief > O. N. *Hliboca* (Bukowina); czech. Fl. N. > O. N. *Hluboka* (sc. *voda*), *ček, -čie, -czek, -ken, -ky*.
- R. N. *Glodu* (Banat) = rum. *glodu* Kot, Lache, Schlamm > O. N. *Glodeni* (M.): die Leute von —; rum. O. N. *Glod* (Hu., So.)
- O. N. *Gura-văii* (Ar) d. h. Bachmündung < *gură* Mund (< lat. *gula*) + *văii* (gen. von *vale* < lat. *vallem*); magy. *Vojkaháza* < (P. N.) *Vojka* + *háza* (= hausen); *Vojka* ist slav. P. N. (vgl. *Vojden, slav, dan, -a, -o, -lo, -na, -čo*) < *voj* = german. *wig* Kampf > slav. *vojnîk* > magy. *bajnok* Kämpfer; *vojevoda* > rum. *voda*, magy. *vajda* Woiwode.
- O. N. *Guttenbrunn* (Ar.) < (zum) *guten* Brunnen, magy. *Hidegkút* < *hideg* kalt + *kút* Brunnen.
- O. N. *Jecia* (T. T.), d. *Jetscha* (Klein-, Gross-), magy. *Jecsa* < slav. Wz. *(j)ěč-a* (blg) < *jek-na* schallen, hallen, tönen, serb. *ječ-ati*: tönender (rauschender) Bach (Möller 31, 104). *Jezeru* = rum. *iezeru* < slav. *(j)ězero* See: = sbg. *Jäser* (See); nhd. *Iser* (Fl. N.) ist etymologisch dasselbe > B. N. *Isergebirge*; Fl. N. > B. N. wie Fl. N. > B. N. *Bistri-coară* (N.)
- Fl. N. *Izvor* = rum. < slav. *izvor* Quelle; vgl. Fl. N. *Izvoru lungu* langer Bach (N.); dazu (plur.) O. N. *Izvoarele* (T.)
- O. N. *Lugosch*, rum. *Lugoj* (C. S.), magy. *Lugos* < slav. *lug* (blg. *луг*) ebener, niedrig gelegener Ort, der mit kleinem Wald bestanden ist,



Wiese + *-os*; vgl. die slav. O. N. *Lugk*, *Dobrilugk* gute Wiese.

Fl. N. Marosch rum. *Murăș*, magy. *Maros*, nhd. < urk. *Maris* (bei Herodot!) < idg. *mar* (grosses Wasser (vgl. lat. *mare*) + *-is* (idg. Endung); vgl. slav. *more* > Fl. N. > O. N. (dem.) *Morav(i)a*, wohnach auch Fl. N. *March* (Mähren!) = slav. Fl. N. *Morava*; dazu Fl. N. *Murășel* (Ar.); magy. heisst dieser Ort *Zsigmondháza* d. h. Siegmundhaus(en); Lautentwicklung: *Maris* > (slav.) *Moris*, altmagy. *Moros* > *Maros* (wie altmagy. *chomuv* > *hamu*, *vognuc* > *vagyunk* usw.; *-š* < *-s* in *Murăș*, *Maros*, ss. *Miräsch* - *ê* - ist weder rum. (vgl. *spus* < *sponsum*, *închis* < *inclusum* usw.) noch ss. deutsch (vgl. *Brôs* < *Waras*<sup>1</sup>, sondern slav. (*varoš* < *waras*, *Kluž* < *Clus* usw.) oder magy. (vgl. *András* [=š] *Andreas*, *Balázs* < *Blasius* usw.). Melich H. M 52.

O. N. *Moceris* (C. S.), magy. *Mocsáros* < magy. *mocsár* < slav. *močvara* Sumpf + *-os* > rum. *-iș*.

O. N. *Mocrea* (Ar.) < altblg. *mokrъ* feucht + rum. (sl.) topon. *-a*; vgl. moldau. O. N. *Mocra*; magy. *Apatele* < P. N. *Apa+tele* Grund.

O. N. < Fl. N. *Neagră* (Ar.) < rum. *neagra* (sc. *valea*) Schwarzbach; magy. (*Kis-*) *Feketefalu*; vgl. *Cerna* s. o.

Fl. N. > O. N. *Obârșă* (Ar.), magy. *Óbersia* < *obârșie* (Berg =) Quelle (slav. *obruši*) + topon. *-a*.

O. N. *Plavișevifa* (C. S.): Uberschwemmungsort < slav. *plava*; vgl. nhd. O. N. *Piauen* < urk. *Plave* (in Sachsen!); altslav. *plaviti* schwimmen; magy. (heisst der

Ort) *Naszádos* d. h. schiffbar; vgl. slav. *poplava* Überschwemmung.

Fl. N. > O. N. *Potoc* (C. S.) < sl. *potok* Bach > magy. *patak*; magy. heisst der Ort *Harangpatak* < *harang* Glocke; vgl. O. N. *Răstoci* (Ar.), magy. *Rosztócs* < slav. *rostok* > altslav. *roz* zer- + *tokъ* fließen: Fluss; vgl. Fl. N. *Bialystok* < *Bjelostok* (russ.) weisser Fluss; vgl. Fl. N. *Gabelbach* (Bayern).

Fl. N. *Râul* Bach; vgl. Fl. N. > O. N. *Râu alb* (lat. *rivus albus*) weisser Bach (Hu.); vgl. Fl. N. *Bela* s. d.; Fl. N. *Râul lungu* langer Bach, magy. *Hosszapatak* langer Bach.

O. N. *Rekasch* (Möller 58) = O. N. *Recaș* (T. T.) < magy. *Rékás* < Fl. N. *Reca* < sl. *reka* Fluss + *s*.

O. N. *Reschitza*, rum. *Reșița* (C. S.) = slav. *řečica*, dem. zu *řeka* Fluss (vgl. O. N. *Fiume* [ital. < lat. *flumen*] heisst slav. *řeka*).

O. N. < Fl. N. *Secaș* (T. T., C. S.), magy. *Székás* d. h. dottergelb < magy. *széka* Eidotter + adj. *-s*; vgl. den sbg. Fl. N. *Székás* (A.); begriffll. vgl. gr. Fl. N. *Xanthos* (antik!) d. h. der gelbe; chines. Fl. N. *Hoangho* (d. h. gelber Fluss); vgl. magy. O. N. *Sárga* (in Ungarn [Heves]), O. N. *Sárgatag* (Säl.) *Sárgapart* (Bi.); nhd. Gelbensande.

Fl. N. > O. N. *Valea seacă* d. h. Dürrbach < rum. *sec* (< *siccus*); begrifflich = slav. *Suho-dol*, *Sohodol* (Bi., Br., A., Hu.) d. h. Dürrbach; magy. Fl. N. *Aszó* < *aszni* trocknen > Fl. N. > O. N. *Husu-său* < magy. *Hosszuaszó* [langer dürrer Bach], = O. N. *Längental*, ss. *Längenduel* ∪ ∪ ∪; vgl. magy. dial. *Szohát-patak* (Gewährsmann: Prof. P. Porutiu, Klausen-

- burg), durchfließt (O. N.) *Sovata* (M.) mit  $-v - < -h -$  wie O. N. *Oravița* (C. S.)  $< Orahița <$  slav. *orah* Nuss: Nussort; *sohat*  $<$  slav. *soh* trocken, dürr, Dürrbach; vgl. O. N. Dürrbach (N.), rum. *Dipșa*  $<$  altgr. *dipsia* (adj. fem.)  $<$  *dipsios* dürr (mit rum.  $-ș - < -si -$ ); O. N. rum. *Dor olea*  $<$  german. *dor* dürr + *valea* Bach, begriffll. = magy. Aszu-Besztercze (N.), urk. 1532 *dur-besztricz* (Honterus), begriffll. Klein-Bistritz
- Fl. N.  $>$  O. N. *Slatina* (C. S., Ar.)  $<$  slav. *slatina* Sumpf, Moorgrund, eig. Salzquelle [*slat* (Metathesis!) = germ. *salt* Salz] — Salzquellen bilden Moorgründe. Russ., ruthen. ent spricht *sl - sol*, - *solotna*, *solotъ* „Moor; vgl. ruth. Fl. N. *Solonful* linker Zufluss des Trotuș [Moldau], während der rechte bezeichnenderweise: *Slanie* [blg.!] heisst: G. Fl. N. Weigand, Ib. des Inst. f. rum. Spr. 1921, 87.
- O. N. *Șopot* ul (C. S.)  $<$  (auch Fl. N.) *Șipot*, *Șopot* d. h. (rum.) murmelnder Quell ( $<$  slav. *šipotъ*); magy. heisst der Ort *Sopot*.
- O. N. *Stamora* (T. T.)  $<$  \* *Starmora* = slav. *star* alt + *mor*- Wasser + topon. *a*: Altbach; daneben liegt (O. N.) *Moravița* dem.  $<$  *morava* Gewässer (vgl. slav. *moře* Gewässer, Meer).
- O. N. *Székesút* (T. T.)  $<$  *székes* d. h. sumpfig, schlammig (eig. sodenhaltig  $<$  *szék* = *szik* Soda) + *út* Weg (Juhász 18);  $>$  rum. O. N. *Secusig*.
- O. N. *Temeșești* (Ar.); magy. O. N. *Temesd*  $<$  Fl. N. *Temes* + topon.  $-d$ ; rum. Fl. N. *Timiș*  $<$  urk. *Timesis* bei Constantinus Porphyrogeni-  
 tus: 10. Jhdt) = O. N. *Tivisco* (Tabula Peutingeriana: 4. Jhdt), *Tibiskos* (Ptolemaeus: 2. Jhdt), *Tibisis* (Herodot: 5. Jhdt v. Chr.). Der Lautwandel antik.  $-b - > -m -$  (Tibisis [Homer]  $> -m -$  [Constant. Porphyrog.] ist bulg.-türk. (Melich H. M 22). — Hiezu O. N. *Temeswar* (so schreibt Fr. Schiller!) = magy. *Temesvár* = rum. *Timișoar-ă* (T. T.); magy. *vár*  $<$  germ. Wz *war* Wehr (ahd. *war-i* propugnaculum) zu *war-jan* wehren (vgl. slav. *bran* Burg  $<$  *braniti* wehren); magy. *város*  $<$  slav. *varoš* Stadt  $<$  (urk.) *waras* (1241)  $<$   $<$  germ. *war* +  $-as > -aş >$  rum. *oraș* mit *va-*  $>$  *o-* wie in *Várad*  $>$  *Orad-ia*, *Várhely*  $>$  *Orheiu*, *Váralja*  $>$  *Orlea*, vgl. sl. O. N. *Waraz-d-in*, O. N. *Nova-varoš*, mhd. *war* schützende Obhut, Schutz.
- Fl. N. *Topla* (C. S.), dazu O. N. (dem) *Topleța* (C. S.)  $<$  slav. *topl* warm; vgl. O. N. *Toplița* (M.), nhd. O. N. *Teplitz*  $<$  Fl. N. *Tepel* (Böhmen) + *icu* (dem) — in allen slav. Ländern; magy. heisst (O. N.) *Toplița*: *Hévíz*  $<$  *hév* warm + *víz* Wasser (sachlich begründet!). Hieher O. N. *Toplița* (Hu.); O. N. *Călan* (Hu.)  $<$  \* *caldan*  $<$  *cal(i)d(us)* warm  $>$  magy. (*Kis*) *Kalán* (an *kalán* „Löffel“ volksetymologisch angelehnt!); urk. O. N. *hydata* (auf der Ptolemaeuskarte [2. Jhdt.] sc. *therma* warmes Gewässer; urk. »*ad aquas*« sc. *calidas* (derselbe Ort auf der Tabula Peutingeriana [röm. Militärstrassenkarte aus dem 4. Jahrhundert]). Dasselbe bedeutet urk. O. N. *Germisara* (Mommsen, Corpus inscriptionum Latinarum III, 1395)  $<$  *thrak.* - phrygisch *germo-*

warm (= lat. *formus* warm, gr. *thermos*, armen. germ) + idg. *sara* Bach (dieselbe Wurzel wie in Fl. N. *Saar*), sachlich begründet. Auch O. N. *Tiflis* (Georgien) ist etymologisch nichts als *Teplitz*: Warmwasser (sachlich begründet). Ebenso ist O. N. *Termini* (Sizilien) ein Warmbrunn < gr. *thermos*, vgl. die sbg. *Calduquellen* (N.), vgl. magy. Fl. N. *Héjjó* < *hév* warm + *jó* Wasser Bach; vgl. Fl. N. > O. N. *Someşul cald* (Cl), m. *Meleg-Szamos*

warmer Samosch; altind. *gharmas* Glut.

- O. N. *Vizejdia* (T. T.) < magy. *Vizesd* < adj *viz es* (< viz Wasser) + magy. topon. - *d* - + topon. rum. -*ia* (Möller 85, Juhász 180). Zur Bildung -*dia* vgl. O. N. *Mono-roştia* < m. *mogyoró* Hasel + *ş* + *d* > *t* + *ia* (Ar.).
- O. N. *Závoiu* (C. S.) < slav. *zavoivъ* (Bach) Windung, Bucht, Krümmung > rum. *zăvoiu* Weidengebüsch an Flussufern.

## II. Gelände.

- O. N. *Baia* (Ar.), magy. (*Kis*-) *Baja* = rum. *baie*, magy. *bánya* Bergwerk; dasselbe gilt für die Bergwerke O. N. *Baia de Arieş* = *Otenbaia*, Offenburg, urk. *Ovenberg* 1532, magy. *Otenbánya* (T.); O. N. *Baia de Criş*, magy. *Körös-bánya* (Hu.). O. N. *Baia mare* (Sät.), magy. *Nagy-Bánya*; dem. *Băița* (Bi.), magy. *Rézbánya* Kupferbergwerk; O. N. *Băișoară* (T.), magy. *Iárabánya*; vgl. O. N. magy. *Bajka* < *Bánika* (dem.) > sbg. F. N. *Bajkai*. Hiezu: O. N. *Bănia* (C. S.), magy. *Bánya* d. h. Bergwerk < slav. (blg.) *banja* Bergwerk (Balkanarchiv III, 305), modern „Bad“; dazu rum. O. N. *Bănești* (Ar.), magy. (*Zaránd*)-*Bánya*; < vulgärlat. *balnia* < altlat. *balineum*, gr. *balaneion*.
- B. N. *Bătrână* d. h. die Alte < rum. *bătrână* alte (< lat. *veterana*).
- O. N. † *Bel-szeg* (Pesty Kr. I, 36) < *bel* Inner = † *szeg* Winkel

- (C. S.); urk. (Ó-) *Belzek* (lies: - *sz* - *g*) 1375.
- B. N. > O. N. *Birda* (T. T.) < slav. *brd* Berg + topon. -*a*; vgl. (slav. O. N.) *Doberdo* d. h. am Berge (bei O. N. *Görz* < *Gorica*).
- O. N. *Bőd* (Juhász 62) < magy. *bő* reich (im Sinne von O. N. Reichenau < [in der] reichen [fruchtbaren] Aue) + topon. -*d*; dazu die O. N. *Szé-kely-Bő* (M.) < urk. *Beu* 1332, *Itebő* (Juhász 152: Banat) < urk. *Ite-bev*, -*bew*, *Hytebew*), *Mező*-, *Tisza*-, *Magyar*-, *Nemes*-, *Szár-razbő* (-er Boden); vergl. Juhász 152.
- O. N. < B. N. *Boldur* (C. S.), plur. (-*uri*) < rum. *bold* Nadel; dazu vgl. sbg. B. N. (T.) *Bolduț* (dem.); B. N. *Dealul Boldi* (F.); B. N. *Boldan* (F.); P. N. *Boudor* 1368 = *Boldor* 1416 (Pesty I, 69); O. N. *Bodurfalva* 1323 (55). Hiezu: B. N. *Bolda* (Banat) zu sl. *bodli* (Metathesis!) < *bodъ* stechen, *bodlja* Dorn; begrifflich vgl. nhd. B. N.

- Nadel (alpiner Name), - joch, - horn.
- B. N. *Camene huncce* < slav. *kamen* Stein + *huncă* < slav. *hunca* Grenze (vgl. nhd. O. N. *Kamenz*, *Chemnitz*, *Kammin*, *Kamenez podolsk* [Polnisch-Stein] = lat. *caminus* > *Kamin* — der Urofen war ein (flacher) Stein (auf einer Erderhöhung) und das, aus dem Idg. unerklärliche *camín* (Stein) erklärt sich < finnisch-ugr. (magy.) *kemény hart* (sinnliche Wahrnehmung als Sprachquelle). Auch slav. (sloven) *peč*, *pest* heisst „Stein“ und „Ofen“ (O. N. *Ofen-Pest* [Ungarn] ist eine Tautologie). Melich H. M. 137 ff.
- O. N. † *Chervena-Kolcz* (C. S.), urk. 1440 < blg. *červén rot* + rum. *colț*, slav. *kol-ec* Klippe: rote Fels Spitze (Pesty Kr. I, 107).
- O. N. *Chetfel* (T. T.), < magy. *Két-fél* < *két* zwei + *fél* Hälfte, Teil.
- O. N. *Chisindia* (Ar.) < magy. O. N. *Keszend* < *kesz* (altmagy.) = *köz* zwischen + topon. *-end* (wie in O. N. *Kövend* [T.] < *köv-* [kō] Stein); + rum. topon. *-ia* (vgl. *Vizejdia*, *Monoroștia* u. a.); dazu vgl. O. N. *Keszi* < *Kesz* (s. o) + topon. *-i*, O. N. *Dunakeszi*: *Dunaköz*, *Tiszakeszi*: *-köz*, *Sajókeszi*: *-köz*, *Körkeszi*: *-köz*, *Ipolykeszi*, *Garamkeszi* usw.; begrifflich vgl. griech. *Messene* > *Messenia* Land in der Mitte (mesos); Messapia (in Italien) < *mes-ap-ia* Land zwischen den Wassern, altmagy. urk. 1246 *Kéth-youkyzi* = *két jó köze* (Szinnyei 32) zwischen zwei Flüssen (wie *Mesopotamia* Zwischenstromland; wie O. N. Interlaken [Schweiz] = *inter lacus* zwischen den Seen).
- B. N. > O. N. *Császártető* (C. S.), urk. O. N. *Chazarteteu* 1370 < m. *császár* Kaiser + *tető* Berg)-Gipfel (Pesty Kr. 101).
- G. N. *Czermurán* (in Lugosch). urk. 1591, zu rum. *fărmure* Ufer < lat. \* *termulus* < *terminus* Grenze. Pușcariu 158.
- B. N. *Dealu* (rum.) d. h. Berg < slav. *delъ* > O. N. *Deal-ul* (A., Hu., Od., So.), O. N. *Delaru* v. z. d. h. Berger; hiez zu auch O. N. *Deleni* (T., M.): die Leute von —; O. N. *Delani* (Bi.); O. N. *Delinești* (C. S.); > magy. *Delényes*. Pesty Kr. I, 126.
- O. N. Deutschpereg (Juhász 304) = urk. O. N. *Perg* (Juhász 78), magy. [Német-]Pereg (Ar.) = ahd. *per(e)g* (dial. [bair.-österr.] heute noch *Perg*) Berg.
- O. N. *Dobrești* (C. S.), magy. *Dobroșd* (Banater); B. N. *Dobra*; R. N. *Dobraia*. Hierzulande O. N. *Dobra* (Hu. Sät.); O. N. *Dobric* (So.) > dem. *Dobricel* (So.); O. N. *Dobrin* (Säl.); O. N. *Dobrișnaș* (So.), magy. *Kis-Debreczen*; alles < slav. *dobrъ* gut; vgl. (Landschaftsname) *Dobrudscha*, rum. *Dobrogea*, blg. *Dobrič*: gutes (fruchtbares) Land (sachlich berechtigt). Begrifflich vgl. O. N. *Bō* s. o; ebenso nhd. O. N. Passau = *Batava* < german. *bat* gut, (got. *bat-iza* besser) + *-ava* < *ouwa*: gute (fruchtbare) Aue; altröm. *Bat-av-ia*, heute nl *Betuwe* (Insel).
- O. N. *Dol-aț* (T. T.) < slav. *dol* Tal topon. + *-ac* (vgl. *Grab-ac*); vgl. O. N. *Dolu* (Cl.); magy. *Dócz* < \* *dolcz* wie *hónap* < \* *holdnap*, dial. *vót* < *volt* usw.; † O. N. *Dragodol* (C. S.) 1367 (urk.): Pesty Kr. I, 119; < *drag* lieblich † *dol*.

- O. N. Ebendorf (C. S.) < eben + -dorf; vgl. nhd. O. N. Eben (Salzburg), Ebendorf (Preussen); Ebenalp (Schweiz), Ebenhausen (Bavarn), Ebenhofen (Bayern), Ebenthal (Österreich), Ebenweiler (Württemberg), Ebensee (am Traunsee); vgl. nhd. O. N. Ebenwand; vgl. ferner begrifflich magy. O. N. *Földszintelke* > rum. *Felța* (T. ma) > ss. *Felzendorf* (ts!) < magy. *föld* (langobard *Feld* > magy. [Al-]föld) + *szin* Fläche + *telke* Grund; O. N. Ebendorf heisst rum. *Știuca* (Hecht) s. u. (Tiernamen!).
- O. N. *Ghilad* (T. T) < magy. *Gilád* < slav. P. N. *Glad* (Juhász 170) — Slavenfürst —; vgl. slav. Wz. *glad* unfruchtbar = german. *gald* (Metathesis!) unfruchtbar, mhd. *galt*, ss. *gält* > R. N. *Gältbärch* > *Gälprich* (N) Galtberg (Bergweide) für Galtvieh; *glad* > magy. *gilád* mit *gl-* > *gil-* wie magy. *király* < slav. *kral*. Hiezu urk. O. N. *Rew-Galad* (Juhász 170) < *rév* Fähre + —; vgl. O. N. *Király-rév* Königsfurt, *Komáromrév* u. a.
- O. N. *Gladna* (C. S.) < slav. (bgl.) *gladna* (sc. *strana*) unfruchtbar (-e Gegend) > magy. O. N. *Galadna* mit *gald* < *glad* wie *Balaton* < slav. (bgl.) *blatenъ* sumpfig; dasselbe bedeutet (sachlich berechtigt) ss. O. N. *Glâdn* > Fl. N. *Gladner* < urk. *Gladinum* 1332—37 < altss. (durch Umlaut!) \* *Gleden* > rum. *Gledin* (N), magy. *Gledény*.
- B. N. *Globul* < rum. *globu* (lat. *globus*) Kugel: kugelformiger Berg.
- B. N. *Greben* (Banat) < rum. *greben* < slav. *grebenъ* Bergkamm > O. N. *Grebeniș* (M.); magy. *Gereben(es)* ist dasselbe.
- B. N. *Groși* (plur) < rum. *gros* dick (< lat. *grossus*) die „dieken“ (sc. Berge).
- O. N. *Gyér* (T. T.) schütter, dünn (sc. Boden, Wald, Gras usw.), also: unfruchtbare Gegend; dazu (mit adj. -es) > O. N. *Gyéres* > rum. *Ghiriș* (T., Cl); vgl. *Suhát* s. d. *Heide* f (Banater Landschaftsname), dial. *Hât* (rheinfränkisch); vgl. ss. *Hêt* = moselfr. lux. *Hêt* Heide; begrifflich = rum. *Câmpie* (zu *campus*), magy. *Mezőség* (Landschaft in Siebenbürgen): ss. *af dər Hêt* auf der Heide.
- O. N. † *Horogyszeg* (T. T), urk. *Hurgoseeg* (Juhász 184) d. h. Hespé, Garnwinde (Bergbau!).
- B. N. *Hunce* (rum.) ist plur < slav. *humka* Hügel, zur Bezeichnung der Grenze einer Gemarkung; vgl. ss. *Hatterthunkn* m. (künstlich errichteter Grenzhügel) < magy. *határ*, > rum. *hotar* > slav. *chotar* Grenze (aus deutschem dial. *hotter* hergeleitet [Simonyi. „Ungar. Spr.“, Strassburg 1907, S. 66]): eig. geflochtener Zaun < *hotte* geflochtener Korb
- O. N. *Jádani* (T. T) > magy. (*Mező*) *Zsadány* < slav. *judan* (serb.) elend, kümmerlich, *žadenъ* (bulg.) durstig, also: elender, dürrer Boden; vgl. rum. O. N. *Secul* < *sec* (lat. *siccus*) dürr, trocken > O. N. *Valea seacă* (3 sc.).
- O. N. *Irațoșul* (Ar.), magy. *Iratos* d. h. mit einer Inschrift (*irat*) versehen, wohlgeziert, künstlich gemacht, vgl. B. N. *Piatră scrisă* (N) beschriebener Stein (Fels mit Inschrift im Kuschmaner Gebirge).
- B. N. *Islaz* (rum.) < slav. *izlazъ* Weideplatz.

- O. N. *Laz* (Ar) > plur. O. N. *Lazuri* (Ar.) < rum. *laz* Gereut, lichte Stelle im Wald < slav. *lazъ*; magy. heisst der Ort *Irtásfalva* < *irtás* Rodung. Z. O. N. F. IV. (1928), 180.
- B. N. Lichtenberg < am lichten (klaren, hellen, beleuchteten) Berg; vgl. ss. O. N. *Schinaberch* (Schönberg) < am „schönen“ (in altdeutschem Sinne, d. h. „lichten“ [vgl. engl. *sheen* hell = ss. *schîn* hell, weiss, glänzend]) Berg (dessen Gipfel im Morgen- und Abend-Sonnenschein leuchtet); daher heisst der B. N. > O. N. magy. (T. ma.) *Leses* (sc. *hegy*) ein Lauerhügel (ein *Lû-eg* [Lug-aus] zur Beobachtung). Hiezu begrifflich O. N. *Şiria* (Ar.) < \**Şiriag* < magy. O. N. *Világ-os* (Juhász 70, 133) d. h. hell, licht, klar (Burg[-ruine!]) mit rum. - *r* - < - *l* - (Lautgesetz: *scară* < *scala*, *sară* < *salen* usw.) und rum. *Şi* < *Vi* wie im sbg. rum. O. N. *Vireag* (So.) > dial. *Şiriag* < O. N. *Virág-osberek*. Hieher auch O. N. Lichtenwald (Möller 3!); vgl. O. N. ss. *Bërthalm*, *Birt-halm*, magy. *Berethalom* (T. ma.) < urk. *Buratholm* 1289, *Brit-holm*, *Bert-halm* (U. B. I, 551) *Birthalm* < germ. *ber(ah)t* glänzend, leuchtend (s. u. Lichtenberg!) + *holm* Hügel (sachlich berechtigt), vgl. O. N. *Holm* (> Stockholm). Auch slav. *chrolmъ* > ablg *chlъmъ* < germ. *h - l - m* = idg. *k - l - m*: lat. *columen* > *culmen* Gipfel, *collis* Hügel, *celsus* hoch, gr. *kolonos* Hügel, lit. *kalnas* Berg. Die Lautverschiebung (*h* - < *k*) zeigt deutlich die Herkunft all dieser Wörter aus dem germanischen (< *holm*!); rum. B. N. *Hâlm* (Hu.).
- O. N. *Măguri* (C. S.) zum (Banater) B. N. *Măgură* d. h. Bergkegel, vgl. alban. *mogyla* Höhe; > O. N. < B. N. *Măgulicea* (Ar.) Dazu O. N. *Măgureni* (Hu., Săt) d. h. die Leute von —.
- B. N. (Banat) *Mândrul* (rum.) d. h. der stolze; vgl. B. N. > O. N. *Mândră* fem. (Si., Fäg.) < rum. *mândru* stolz.
- O. N. *Me(h)adia* (C. S.) < *mead* + topon. *-ia* (wie *Clopodia*, *Vizeşdia*, *Monoroştia* usw.); *mead* < urk. (*ad*) *med* (-*iam* sc. *viam*: Tabula Peutingeriana [4. Jhdt.]). Miller 546.
- B. N. *Muntele* der Berg < rum. *munte* (lat. *montem*); vgl. O. N. *Muntele rece*, magy. *Hideghavas* d. h. kalter Berg (Cl.).
- O. N. *Musca* (Ar.), magy. *Muszka*, < slav. (big.) *muzga* Lache, sumpfige Stelle (volksetymologische Umdeutung nach magy. *muszka* Russe oder rum. *musca*. Mücke!) Balkanarchiv I, 16.
- O. N. *Nădrag* (C. S.), nicht < magy. *nadrág* d. h. Hose; < slav. *na* bei + O. N. < P. N. *Drag* > O. N. *Drag* (Cl.) > O. N. *Drăgeşti* (Bi.), *Drăgăneşti* (Bi.), hiemit konkurriert die Ableitung < slav. *na* + *draga* Tal (serb.), vgl. slav. O. N. *Nakři* < *na* bei + *kři* Strauch, O. N. *Nalesi* < — + *les* Busch, Wald, O. N. *Nadvorna* < *na* + *dvor* Hof + — *na*, *Nabresina* u. a. vgl. B. N. > O. N. *Nădab* (Banat) magy. *Nadab* (Ar.) < slav. *Nadoba* „Bedürfnis“ mit magy. — *a* — < slav. — *o* —, vgl. magy. *paraszt* < *prost*, *asztal* < *stol*.
- O. N. *Nerău* < magy. O. N. *Nyerő* = magy. *nyerő* [Sinn: Gabelung eines Berges oder Baches vgl. B.

- N. *Furka* d. h. Gabel [Schweiz]: Gabelung [zweizackige Alpenspitze, ebenso B. N. *Gabelhorn* [Schweiz]; vgl. ahd. Fl. N. Gabelbach. B. N. *Nevoia* < rum. *nevoie* < slav. *ne volia* Elend, Not; vgl. Fl. N. *Nevoiaş* < - v -; O. N. *Nevoieş* (Hu.) magy. *Nyavalyástalva* < *nyavalyás* elend. Begrifflich vgl. B. N. *Nevoiaş* < B. N. *Nevoiu* (So.); *nevoi* Not, Elend, Bedürfnis (< slav. *nevolia*).
- O. N. *Odvoş* (Ar.), magy. *Odvas* < *odu* Höhle + - *as* (löcherig): Höhlenort; s. u. *Peştera*.
- O. N. *Ohabifa* (C. S.) ist dem. zu O. N. *Ohaba* (C. S., T. T.) von slav. *ohabiti* verbieten: unveräusserliches Gut, dessen Bewohner (*ohavnici*) Zinsbauern waren; vgl. O. N. Freidorf s. u. s.
- O. N. † *Osziak* (Pesty Kr. I 89), urk. *Ozioag*, 1360 *Ozyag* < slav. *Osiek* Abhang, Uferhang; vgl. O. N. *Osiek* Essek, magy. Eszék (Slavonien). Mellich H. M. 143 ff.
- O. N. *Pecica* (Ar.) ist dem. < slav. *peč* Fels, Höhle, Ofen, magy. (Ó-) *Pécska*; vgl. O. N. *Pécs* (in Ungarn) < slav. *Peč* Fels; hierher O. N. *Neu-Petsch* (Banat): Möller 81. Mellich H. M. 137 ff.
- O. N. *Peştera* (C. S.) < rum. *peştera* Höhle < slav. *peštera*; magy. *Bartlang* Höhle; dasselbe bedeutet magy. *odu* Höhle > O. N. *Odvas* > rum. O. N. *Odvoş* (Ar.): Ort wo Höhlen sind.
- B. N. > O. N. *PleşuŃa* (Ar.) ist dem. zu rum. *pleş* < slav. *pleš* kahl; B. N. > O. N. *Pleşca* (Säl.); dazu auch O. N. *Pleşuva*, *PleşeviŃa*, *PleşiuŃa*, *PleşoviŃ*; dasselbe bedeutet slav. *lis* kahl > O. N. *Lisa* (F.); vgl. czech. O. N. *Lysa* > B. N. *Lysa gora*, vgl. B. N. Kahl(en)berg.
- O. N. *Prigora* (C. S.) < slav. *pri* bei + *gora* Berg; dazu B. N. *Pogora* < *po* auf + *gora* Berg; am Berge; vgl. O. N. *Zagoru* (T. mi.) < slav. *za gora* hinter dem Berge; O. N. *Zagra* (N.) < *za gora* (magy. Accent). Hieher auch O. N. *Podgoria* (Ar.) < slav. *pod* unter + *gor*: unter dem Berge; blg. *podgorie* Gegend am Abhang, am Fusse des Berges, Vorland > rum. *podgorie* Weingarten an einem Bergabhang < slav. *pod* unter + -; vgl. nhd. O. N. *Görz* < slav. (dem.) *Gorica* kleiner Berg. Magy. heisst *Prigora* s. o. (*Néra*-) *Halmos* < *halom* Hügel + -*os* < germ. (as.) *holm* (An-)Höhe, rum. *hâlm* Hügel; B. N. *Hâlm* (Hu.) und O. N. *Poiana* (C. S.) < slav. *poljana* < *pol* Fel > rum. *poeană* Alm. Hiezu O. N. *Poienari* (Ar.) d. h. die Leute von der Alm; (dem.) O. N. *PoieniŃa* (Bi., So., Hu.). *Poiana* (s. o.) heisst als O. N. *Mezô* d. h. Feld. O. N. *Poiana* (Ar.) heisst magy. (begrifflich identisch) *Csúcsmezô* < *Csúcs* (Berg-) Gipfel + *mezô* Feld.
- O. N. *Prisaca* (C. S.) zu sl. *presjeka* das Aushauen der Wälder; vgl. magy. *gyepü* (lat. *indago*): Pesty Kr. II, 114. Altmagy. *gyepu*-system: bei der Besetzung eines neuen Gebietes wurde ein breiter Streifen Landes der neuen Grenze entlang verwüstet und dieser, wenn möglich, mit Wasser überflutet, um gegen den Feind geschützt zu sein. (Z. O. N. F. 1928 [IV.], 79, 176. O. N. *Prisaca* (s. o.) hiess einst *Gyepô* = urk. *Gyepw*, *Gyepew*.



- B. N. *Prislop* heisst slav. (Berg-) Lehne, (Berg-) Seite, Hang < slav. (serb., klr.) *prislopiti* lehnen, russ. *prislozu* Lehne; > O. N. *Prislop* (N., Sät., Marm.); *prislop* „steile Stelle“ (Miklosich WB 308).
- O. N. *Putna* (C. S.) < slav. (blg.) *putъ* Weg, Strasse > *putenъ* Stassen; z B *putna vrata* Strassentor > O. N. 1. *Vrata* (Krain) Tor (sachlich berechtigt!), 2. O. N. *Putna* Strasse, Weg (ebenso).
- O. N. *Rănuşa* (Ar) < slav. *ravna* (= *ravъnъ* eben < *ravъ* Ebene) + (dem.) -uș + topon. -a; begriffll. entsprechend magy. O. N. (*Kis*-) *Róna*, auch zu slav. *ravъnъ*
- O. N. *Rovine* (Ar.) < rum. *rovină* Bodensenkung, Sumpf < slav. *rovu* Grube.
- O. N. *Şagul* (Ar), magy. *Ság* < magy. *ság* Gegend; hiez zu O. N. *Német-ság* (T. T.); F. N. *Sági*; vgl. O. N. *Haşag*, (Si) < magy. *Hásság* < *hárs(fa)* Linde + *ság* > ss Haschagen: Gegend, wo Linden wachsen, O. N. *Hódság* (Ungarn, Bács Bodrog) Ort, wo Biber sind.
- O. N. *Seceni* (C. S.) = magy. *Kis-Szécsény* < slav. *seč* zu *sekati* fällen (vgl. lat. *secare* also: durch Fällen des Waldes entstandene Rodung); dasselbe ist O. N. *Seceni* (T. T.) < magy. (Temes-) *Szécsény* > F. N. *Széchényi*.
- O. N. *Semlacul* (T. T.), urk. *Zemluk* (Juhász 88, 178) < slav. (serb.) *zemlja* Land, (fetter) Boden, Erde + -ac, vgl. russ. *Novaja Zemlja* Neu-Land; magy. heisst der Ort *Somlyó* (Umdeutung nach *som* roter Hartriegel + *yó* Bach).
- O. N. *Şimand* (Ar.) < magy. *Simánd* < *síma* glatt, eben + topon. -nd > - *ánd*, vgl. O. N. *Köv-end* < *köv* (kö) Stein + -end, O. N. *Körmend* < (O N) *Köröm* Nagel + -end u a.
- B. N. *Suhát* (Banat) < *suh* (slav.) trocken: dürrer, unfruchtbarer Berg als Weide, vgl. rum. O. N. *Sohatul* (Ilfov) < *suhát* Weide; vgl. slav. *Suhodol* Dürrbach; vgl. O. N. *Sovata* (M.) < slav. *sohat* (B. N. *Sohatul* < *Suhatul* (Ilfov) < slav. *suh-at* dürr, trocken > O. N. *Suhodol* > O. N. *Sohodol* Dürrbach, mit -v- (*Sovata*) < -h- wie O. N. *Oraviţa* < slav. *orahica* < *orah oreh* Nuss (-ort); rum. *praţ* < *prah* Staub > O. N. *Prahova*; vgl. serb. O. N. *Suvat* < *suhát* serb. *suvo drvo* dürres Holz (Gewährsmann: Prof. Th. Capidan, Klausenburg); vgl. nhd. B. N. Dürrenberg (Preussen), Dürnberg (Österreich bei Hallein [Salzsudwerk]): dürrer, unfruchtbarer Berg — das Salz trocknet die Vegetation aus; vgl. O. N. Dürnheim (Saline in Baden); vgl. ss Fl. N. > O. N. *Dirbäch* Dürrbach, urk. Dypse 1452, -a 1472, magy. *Dipse*, rum. *Dipşa* < altgr *dipsia*, vgl. rum. O. N. < Fl. N. *Dor olea* < germ *dor* (got. *daúr* spr -o-) + rum. *valea* (vox hybrida), urk. *arida Bistricia* 1508, *dur bestricz* 1532 (Honteruskarte), magy. *Aszu-Besztlerce*, Klein-Bistritz, ss. *Băstărz*, -î- < slav. *bistrica* (sc. *reka*).
- O. N. *Surducul* (C. S.), magy. *Szurdok*, magy. *Szurdok* < altem *szurdok* Engpass < Wz. altmagy. *szurdok* > *szor-os* (-ít) Engpass + -ok (vgl. *szándok*, *nyomdok*); magy. *szurdok* < *szurdok* durch Vokalharmonie; der O. N. behält (*szu-*)

die ältere Form; *szurduk* > rum. *surduc*; *Surduc* ist häufiger O. N. (Bi., Säl.) und B. N. in Siebenbürgen (N., Ci., So) > Fl. N. *Valea Surducului* (N.); *Szurdukpatak* (Ci.). Begrifflich vgl. B. N. (Banat) *Vártop* d. h. Schlucht = rum. *vártop* < slav. (klr., blg) *vertepъ* Höhle, Schlucht; vgl. sbg. B. N. *Hártop* < *v-*, wie *hulpe* < *vulpe* Fuchs; B. N. Dealul *Hártopelor* (T); vgl. begrifflich. *Cheia* Schlucht (T) < *clavis*; vgl. O. N. *Chiavenna* (Italien) < ital. *chiave* < lat. *clavis*; ss. (*Torrembrüjer*) *Schlüpp* (Thorenburger Schlucht), magy. (*tordai*) *hasadék* (dasselbe); O. N. *Klissura* (Balkan) < gr. *kleisoura* „Engpass“.

O. N. *Žärmure* (Ar.) < rum. *țärmure* < \* *termulus*: *terminus* Grenze; magy. *Martfalva* < *mart* Küste, Gestade, Halde; vgl. O. N. *Veres-Mart*, *Magosmart* usw.

O. N. *Toc* (Ar.), magy. *Tok* d. h. Futteral (z. B. Wetzsteinbehälter); ein Gelände kann sehr wohl so benannt sein.

O. N. < B. N. *Tomnatic* (T. T.) o o o gehört zu rum. *toamnă* (< lat. *autumnus*) „Herbst“ und bezeichnet (einen, im Herbst als) Bergweide (dienenden Platz); dasselbe besagt sein magy. Name (*Nagy*-) *Ősz* Herbst, vgl. O. N. *Kis-Ősz* (T. T.), vgl. O. N.

*Ősztelek* (in Ungarn) < *Ősz* + *telek* Grund.

O. N. *Vălișoară* (C. S.) ist dem. (- *or* -) zu rum. *vale* (< lat. *vallem*) „Tal“ + *-iș*; es bedeutet „Tal“ und „Bach“; magy. heisst der Ort (*Temes*-) *Völgye* < *völgy* Tal.

B. N. *Vártul* (Banat) < rum. *várt* Spitze (sc. des Berges) < slav. Wz. *vrh* (blg. *vrъhъ*); *vf* < *rh* wie in *prat* Staub < slav. *prah*; *vifor* < slav. *vihor* Sturm > magy. *vihar*.

O. N. *Vermes* < magy. (*Krassó*-) *Vermes* (C. S.) < *verem* Grube: Ort, wo Gruben sind; vgl. O. N. *Vermiş* < *Vermes* (N.) > ss. *Wärmesch* nhd. *Wermesch*; dasselbe bedeutet O. N. *Gaură* (Sät) > O. N. *Gaureni* (N., A) d. h. die Leute in der „Grube“ (Talgrund). Vgl. die O. N. *Gödörháza*, *Ózgödör*, *Szénás-gödör*, *Gödrös* < magy. *gödör* Grube.

O. N. *Saderlach* = O. N. *Zadolach* (Miklosich O. N. 99) < slav. *za* hinter + *dol* Tal, Schlucht, Giessbach (bulg.) + — *ak*: der (Mann) hinter dem *Tal* (wohnend); vgl. O. N. *Zagra* (N.) < *za* + *gora* (Berg).

B. N. *Zorile* (Banat) (plur.) Morgendämmerung; hier: Berg im Morgensonnenschein; < slav. (blg.) *Zora* Morgenrot; slav. F. N. *Zora* (der in der Morgendämmerung Geborene).

### III. Gestein.

Fl. N. *Aranyág* < magy. *arany* Gold + *ág* Zweig, Nebenfluss; *az arany* < *az* \* *zarany* das Gold — alle finnisch ugrischen Sprachen haben

im Anlaut *z* - (spr. *s-*) z. B. ostjak *sarni*, vogul. *saørni*, zürjen. *zarni*, wodjak. *zarni* usw. = idg. (awest.) *zaranya* gelb (Gold). Altes (finn.-ugr.)

z - ist hierzulande erhalten im O. N.  
 \* *zărănd* < magy. *Zaránd* (Ar.)  
 < *zaran* Gold + topon. -d; vgl.  
 O. N. *Zarany* (in Ungarn). Auf  
 Fl. N. *Aranyos* (T.) beruht rum.  
 Fl. N. > O. N. *Aranieș* (T.), woraus  
 1. einerseits sbg. Fl. N. < O. N.  
*Anieș* (N.) Nbf. des Samosch,  
 2. andererseits Fl. N. *Arieș* (T.)  
 geworden ist (einmal schwand - r -,  
 einmal - n -). In Urzeiten weist  
 zurück rum. O. N. *Abrud* (A.),  
 urk. *Obrud*, dem. O. N. *Abruzel*  
 (Fl. N., sbg. Erzgebirge!) zu griech.  
*obryzon aurum purum* (Gombóc-  
 Melich I, 10). Ein Banater Goldort  
 ist auch rum. O. N. *Zlatița* (C. S.),  
 dem. zu slav. *zlat*, der lautgesetz-  
 lichen Entsprechung von germ. Gold.  
 Dazu O. N. *Zlatna* (A.) — Auch  
 rum. *Criș* (Fl. N., nhd. Kreisch,  
 1532 urk. *Kreysch*) = urk. *Crisia*  
 < *chryisia* (adj., fem.) mit 1. -y -  
 > -i - wie nhd. *Kirche* < *ky-*  
*riake* (Haus des Herrn < *kyrios*),  
 2. -si > ș wie O. N. *Dipșa*  
 (Dürrbach) < *dipsia* dürr; dem.  
 O. N. *Criștioru* (Hu.) in der Ge-  
 gend von *Zărănd* (s. o.). Die drei  
 Kreischflüsse entspringen im sbg.  
 Erzgebirge und durchfließen die  
*Crișana* < *Crisiana*, die sich  
 selbst erklärt (Goldland). Hiezu O. N.  
 (C. S) *Aurarește* (Pesty Kr. 12),  
 urk. 1717 < rum. *aurar* Gold-  
 wäscher, Goldbergwerksarbeiter +  
 -ește. O. N. (C. S.) *Zlaticza* (Pesty  
 Kr. 292); B. N. (C. S) *Aranyos*  
 < *Arenis* (Pesty Kr. I, 12); Fl. N.  
*Aranyospatak* (Pesty Kr. II, 328).  
 O. N. *Bálványos* (Juhász 40) < magy.  
*bálvány* Bildsäule, Götze + -os;  
 < slav. *balvanъ* Klotz, Säule, Pfahl,  
 Block > Götzenbild, Altar; > rum.

*bolovan* > B. N. *Bolvanissa* (Br.,  
 F.); sbg. B. N. *Bálványos* (N., Ci.).  
 O. N. *Cuied* (Ar.), magy. *Köved* <  
 magy. Wz. *köv-* > *kó* Stein; O. N.  
 < *Cuiaș* (Ar.) < *köves*; O. N.  
*Kövesd* < *Köves* + topon. -d >  
 rum. *Cuiaș*; vgl. O. N. *Cohalm*  
 < *Kőhalom* (T. ma) + *halom*  
 Hügel; ss. O. N. *Răpșes* Reps <  
*rupes*, urk. *Rupaz* (U. B. II, 738).  
 O. N. *Petriș* (Ar.) > magy. *Petres*  
 < rum. *petriș* (lat. *petriscus*) stei-  
 nig; dasselbe gilt für *Petriș* (N.)  
 > magy. *Petres*, ss. *Stêno* d. h.  
 Steinau (sachlich berechtigt!); so  
 heisst das Tal, an dessen Ausgange  
 die Gemeinde liegt. Der nhd. Name  
 „Petersdorf“ im Sinne von *Villa*  
*Petri* ist etymologisierende Umdeu-  
 tung; vgl. O. N. *Petriș* (M) = magy.  
*Kövesd*: Steinort, vgl. altröm. O. N.  
*Petris* (Miller 548) am Marosch  
 O. N. *Roșia-Șebîș* (Ar.) < rum. *roș*  
 (lat. *roseus*) rot (bezieht sich auf  
 das „rote“ Erz, z. B. O. N. *Roșia*  
*montană* (A.) = magy. *Verespatak*  
 d. h. Rotbach [sachlich berechtigt];  
 rum. *Șebîș* < magy. *Sebes* schnell  
 [sc. *patak*] schnell fließender Bach);  
 vgl. O. N. *červenka* (serb. Banat:  
 Jugoslawien) > magy. *Cservenka*  
 = czech. O. N. *červenka* < slav.  
*červenъ* rot + *ka*; vgl. Fl. N. *čer-*  
*vena* (sc. *voda*) Rotbach.  
 O. N. *Rudăria* (C. S.) < (O. N.) *Ruda*  
 (Hu.) < slav. *ruda* Erz > O. N.  
*Rudna* (T. T.), vgl. O. N. urk. *Rudna*  
 1296 > *Rodna* (N.) mit -u - >  
 -o - (magy.!) wie *Kuluzsvár* >  
*Kolozsvár*, *Turda* > *Torda* usw.;  
 -o - > -a - (*Radna*): O. N.  
*Radna* (Ar.) mit magy. -a - <  
 -o - wie *paraszt* < *prost* usw.  
 Juhász 55.

## IV. Pflanzen.

- O. N. *Agriş* (Ar.) < magy. *Egeres* < *eger* Erle; Erlengrund (Juhász 74).
- O. N. *Eger(b)egy* < (*v*)*igy* Gewässer: O. N. (Erlau) > ss. O. N. *Arbäjən* Arhegen, rum. *Agârbiciu* < *-bigi* (T. ma.); vgl. O. N. *Eger* (Ungarn): Erlau
- O. N. *Almaş* (Ar.) < magy. *alma* Apfel + *-s*; vgl. ss. O. N. *Almen* (T. ma.) < O. N. *Alma* + ss. topon. *-ən*; O. N. *Hälmagiu* (Ar.), magy. (*Nagy*-)*Halmágy*; vgl. ss. O. N. *Halmäjən* (mit topon. ss. *-ən*) < (*II*)*almágy* (O. N.) > rum. O. N. *Halmeag* (F.); > dem. O. N. *Halmagel*, magy. (*Kis*-)*Halmágy* (Ar.) < *alma* Apfel + *ágy* Bach: Apfelbach. (+ H.) Näheres: V. A. 1924 (XLII), 144. Hiezu
- O. N. *Jabalcea* (C. S.) < slav. (ablg.) *iabьka* Apfel: ein Apfelort; magy. (O. N.) *Almás*. Hiezu begrifflich: O. N. *Jablonița* (C. S.) > magy. *Jabláncz*, dem. < slav. *iabь* Apfel > (slav.) O. N. *Jablona*, *Jablunka*; vgl. nhd. O. N. *Apfelbach*, *Attalter*, nd. *Appeldoorn* u. a.; O. N. *Märul* (C. S.), d. h. der Apfel (< lat. *malum* > rum. *măr*).
- O. N. *Bacova* (slav.) > magy. *Bakóvár* (T. T.) umgedeutet (Möller 70); *Bacova* > rum. O. N. *Băcau* < urgerm. *bak* (mit verschobenem *b* < *f*- [= *fagus*] und noch unverändertem *idg. -a* - > altgerman. [got.] - *o* - (= *boka* Buch) + slav. - *ova*: Buch(en)au; vgl. urk. 58 v. Chr. (Caesar, Bell. Gale. IV., 10) *Bac-enis* (silva) der Harz > urk. *Baconia* (Förstemann 520) die Rhön > *Boconia* 750 > urk. 800 *Polchawa* Buchau; rein slav. *Bukova* < altslav. *buky* (germ. Lehnwort!) — Hiezu Fl. N. (C. S.) urk. 1371. *Bakouchpataka* (Pesty Kr. I, 13) lies: *Bakóczpataka* < \**Bakovie-*
- O. N. Baratzhausen (T. T.), magy. *Baraczháza*, rum. O. N. *Bărăteaz* (Möller 113); vgl. magy. *baracz* (ohne *-k*) < *borocz* (Magy. Tájszótár 99) = *baraczk* Pfirsich (serb. *breskva*, blg. *praska*); vgl. O. N. *Baracza* (in Ungarn [Gömör]) und O. N. *Baraczka* (T. T.): Pfirsichorte.
- O. N. Baumgarten (Ar), magy. *Falkert* (Möller II. 171); rum. *Livada* < slav. *livada* Wiese < neugr. *libada*, *lebetos* < altgriech *lebes* Becken > urk. (Landschaftsname) *Lebadeia* (Constantinus Porphyrogenitus, 10. Jhd.) > magy. *Lebedia* (Südrussland); dasselbe ist etymol. russ. O. N. *Livadia* (Krim); gr. O. N. *Livadhia* (Griechenland) — alles: Becken, Bassins (in geograph. Sinne) O. N. *Sadova* (C. S.) < slav. *sadova* Baumgarten, vgl. O. N. *Novisad* (serb. Banat) Neusatz; vgl. O. N. *Sadova* (Bukowina, Böhmen).
- O. N. *Birchiş* (C. S.) = magy. O. N. „*Birkis*“ (Pesty Kr. I, 52); entweder magy. *bürkös* < *bürök* Schierling + *-ös* (Balkanarchiv II) oder magy. (heute) *Berkes* < *berrek* Hain > *-es*.
- O. N. Blumental (erklärt sich selbst).
- O. N. *Boeşa* (C. S.), magy. *Bogsán* urk. *Bokesa* = magy. *bogsa* Kohlenmeiler; rum. *Cărbunari* < *cărbună* Kohle (*carbonem*); nhd. Kohldorf (Pesty Kr. I., 56); *Bogsán*: *bogsa* wie *Herény*: *Here*, *Darány*: *Dara*,

- Berény*: *Bere*, *Bökény*: *Böke* usw.  
 O. N. *Bökény*(falva) < magy. *böke* Knüttel (Juhász 118).  
 O. N. *Brazova* (C. S.) < *Brezova* < slav. *breza* Birke (etymologisch dasselbe wie „Birke“); vgl. O. N. Birk, begriffll. = magy. *Petele* (M.) < mittelalt. lat. *betula* > rum. *Petelea*; vgl. magy. O. N. *Nyír* Birke, O. N. *Szépnyír* (N.) Schönbirke (N.), O. N. *Nyirmező*; nhd. O. N. *Briesen*, *Briessnitz*, *Brieske*, die alle zu slav. *breza* „Birke“ gehören. *Brazova* (s. o.) heisst magy. (*Béga*-) *Nyiresd* < *nyír* Birke > adj. *-es* + topon. *-d*; urk. *Brazova* 1596 (Pesty Kr. I., 30); dazu auch urk. *Brezniche* 1390 (Pesty Kr. I., 48).  
 O. N. *Brestovaț* (T. T.) < slav. *brest* „Ulme“ + *-ov -aț*; > O. N. *Brestea* (T. T.), vgl. poln. O. N. *Brest-Litowsk* Litauisch-Ulm; vgl. rum. O. N. *Ulmî* (Hu.) plur. < *ulm* Ulme (lat. *ulmus*); magy. O. N. *Szilágy* (Säl.) < *szil* Ulme + *ágy* Bach: Ulmbach; vgl. nhd. O. N. *Ilmenau*, *Ulm(en)*, *Ülmen*, O. N. *Elmau* < mhd. *elme* *Ulm* + *au(e)*; sbg. < poln. F. N. *Bresztowsky* < *brestow-sky* Ilmenauer. O. N. *Ulbach* (Banat): Möller 81.  
 O. N. *Brusturi* (Ar.), plur. zu rum. *brusture* Klette; begriffll. = magy. O. N. *Pátrányos* < *pátrány* Tüpfel-Farn.  
 B. N. *Buciava* (Banat) < slav. *bukъ* Buche, vgl. slav. (blg.) *bučino* Ort, wo Buchen sind; vgl. O. N. *Bucea* (sachlich berechtigt), magy. Királyhégó (Cl.) Königssteig (Buchengegend). O. N. *Bucovaț* (T. T.) < slav. *bukъ* Buche; magy. heisst der Ort *Bükkhegy*; rum. O. N. *Bichigiu* (C. S.) < magy. *bükk* Buche alt- magy. + (*v*)*igy* Wasser zu *ig* (Fl. N.), vgl. urk. *Feketig* = *Feketeügy* (3sc.) < magy. *tekete* schwarz + (*v*)*igy* Gewässer; O. N. Buchberg (T. T.), magy. *Bükkhegy* < + *-hegy* = Berg; O. N. (C. S.) „*Bikis*“ = rum. *Bichis* < magy. *bük* *kös*; Fl. N. urk. (C. S.) *Bykuspata-taka* 1364 (Pesty Kr. I. 49, 50) O. N. *Bykesd* (C. S.) urk. 1343 O. N. *Faget* (C. S.) < rum. *fağ* Buche (lat. *fağus*) + *-et* (< *-etum*); vgl. O. N. (dem.) *Fagețel*, *Oláh-Bükkös* (T. mi.); vgl. O. N. *Cărpiniș* (A.) < rum. *cărpini* (lat. *carpinus*) + *iș*: Weissbuchenwald; dasselbe ist begrifflich O. N. *Grabați* (T. T. < slav. *grab* Weissbuche + *-ac* zur Endung vgl. O. N. *Dol aț* (T. T.); urk. O. N. (C. S.) *Bukócz* 1440, *Bukwecz* 1514 (Pesty Kr. I. 85)  
 O. N. *Bujor* s. u. *Ruji*  
 O. N. *Buteni* (Ar.) < rum. *bota* Knüttel > (lautgerecht) *Buteni* *u* *u* (Accent), vgl. *rog* > *rugat pot* > *putut*  
 O. N. *Buzat* (T. T.), magy. *Buzád* < *buza* Weizen + topon. *-d*; O. N. Weizenried  
*Buziaș* s. u. *Soceni*.  
 O. N. *Călina* (C. S.) < s'av. *Kalina* Eberesche; > magy. *Galonya* (vgl. mit *k-* > *g-*: magy. *gesztenye* Kastanie, *gallér koller*, *gavallér kavalier* u. a.)  
 O. N. *Cladova* (C. S., Ar.) < s'av. *klada* Block + *-ova* > magy. *kaloda*; magy. heisst dieser Ort *Kalodva* mit *kal-* < *kl-* (Lautgesetz) wie magy. *kaláka* = rum. *clacă* < slav. *tlaka* Zusammenkunft zu gemeinsamer Arbeit, magy. *kalász* < slav. *klasъ* Ähre.  
 O. N. *Chertiș* (Ar.), magy. *Kertes*

- < magy. *kert* Garten + *-es*; magy. *kert* < ahd. *kerten* plur. < *karto* Garten.
- O. N. *Chier* (Ar.) < magy. *kér* Rinde, Borke. Dazu (Torontal) O. N. *Egyházaskér*, Juhász 198; vgl. nhd. O. N. *Borken(dorf)*, *-hausen*.
- O. N. *Cîreşu* (C. S.) magy. O. N. *Cseres Temes* (Juhász 303), urk. *Temes-Csirescha* (Pesty Kr. I, 102) < rum. *cîreş* Kirsche: ein Kirschenort; nicht < magy. *csér* Zerreiche, das sekundär ist; begrifflich vgl. O. N. *Kirsch*, dial. (moselfr.) *Kîsch* (in Lothringen); G. N. (in Zeiden): *Kîschagass* Kirschengasse; lux. = sss. F. N. *Kisch*, spr. *Kîsch* = nhd. F. N. *Kirsch*; lux. heisst die Kirsche *Kîsch* (lux. WB. 224), lothring. (WB. [F. M. Follmann] 288 fg.): „Kisch, s. Kirsch“. Die „Kirschen“ und (plur.) die „Kisch“ (F. N.) heissen lux. lothring. *Kîschan* (gilt lothring. nur für die moselfr. redende Gegend von Diedenhofen [Thionville]). Vgl. rum. R. N. *Cîreşul*, Fl. N. *Valea Cîreşului*, B. N. *Dealul Cîreşului* u. a.
- O. N. *Comloş* (T. T.) < magy. (*Nagy*) *Komlós* < magy. *komló* Hopfen, das sich etymologisch von rum. *hemeiu* < slav. *hmelъ* „Hopfen“ ebensowenig trennen lässt wie vom franz. < germ. *houbl-on*; vgl. ss. R. N. *Höpseitän* (N.) < *Höp*, nd. *hop* Hopfen + *seitän* (mhd. *sîte*) Graben, Bach. Juhász 184. Hiezu O. N. *Comlăuş* (Ar.). *Comlăuşa* (Sät), *Comlod* < magy. *Komlód* (M.) < *komló* + topon. *-d*.
- O. N. *Conop* (Ar.), magy. *Konop* < slav. *Konop* Hanf; vgl. O. N. *Konopišt* (Böhmen); vgl. magy. O. N. *Kenderes* (T.) < *kender* Hanf;
- O. N. *Kenderhely* (Säl), *Kendermező* (Säl), *Kenderág* (Säl).
- O. N. *Cornea*, s. *Drinova* s. v.
- O. N. *Csigerszőllős* (Ar.), rum. *Seleuş* Tautologie < magy. (kuman.) *csiger* Wein + magy. *szőlős* Weinberg; vgl. B. N. (N) *Csiger* d. h. Weinberg, gegenüber einer, urk. »*Mons Czolisch*« 1413 (< *szöllös*) heissenden Weinhalde, die — lautgerecht zu ss. \* *Tselschbrich* entwickelt — heute ss. (durch Metathesis!) *Schelzbrich* heisst; dasselbe ist in ss. Erscheinungsform der Weinhaldenname *Zijört* (mit epenthetischem ss. *-t* wie ss. *Emt* Ebene, *Lichtört* Leuchter usw.) in Tekendorf (C) zu gr. sikera, lat. *sicera*, mittellat. *cicera* < aramäisch *šichrā*, hebr. *šekar* berauschendes Getränke; vgl. B. N. ss. *Zijerrêch* (in Hahnbach); fz. *cidre* Zider (Kbl. 1926, 43 fg) Hiezu O. N. *Szőllőscsiger-él* (Ar) — die Umkehrung von *Csigerszőllős* — + (rum.) dem. *-el*. Hiezu O. N. *Csiger Gyarmat* (Banat) < *csiger* Wein + *gyarmat* Ansiedlung, urk. † O. N. *Szőllős* (14 Jhdt): Juhász 178. Hieher auch O. N. *Seleus(ul)*, magy. (*Nagy*-, *Kis*) *Szőllős* (T. ma., T. mi), urk. *Zewlews* 1273 (lies: *szöllős*), *Zewles* 1413 > ss. *Zcöllösch* 1505 (spr. *ts* [z], ss. lautgesetzlich entwickelt wie *Tsâkæl* < *székely*, *Zârat* < *Szeret*, *Tsuabich* < *szábyla* usw.), volksetymologisch als *zə* \* *Öllös* (zu *-*) gefasst und (Deglutination!) als *Ewlusch* (ss. *âlêsch*), *Ewlisch* urk. wiedergegeben: 1393, 1411; nhd. (O. N.) „*Alisch*“ ist Analogieübertragung aus dem S. S. (mit nhd. *-i* = ss. *-a*, wie *Schewis* = ss. *Schiwâs* < *Sebes* (Si),

- O. N. *Zendriſch*, ss. *Zändrəsch* (*Sinereus*) < *Szénaverős* (T. mi.); O. N. *Kopriſch*, ss. *Köpəsch* < *Kapus*; Medwiſch, ss. *Medwəsch* < *Meggyes* usw. (anders: ss. WB. I, 66). V. A. 1924 (XLII), 136.
- O. N. *Csomorkány* eine Beſitzung (Juhász 117) < magy. *Csomorika* (Wasser-)Schierling + *-ny* > *-ány* (vgl. magy. *csomor* Gift-Hahnenfuſſ < slav. (blg., serb.) *če(i)merika* Niesswurz < slav. *čemerъ* Gift > magy. *csömör* Ekel > ss. *tschämärn* ekeln < *csömörteni*, etymol. = ahd. *hemera* Niesswurz, mhd. *hemere*, oberd. dial. *hemern*; č = germ. *h* wie in *čreda* = got. *hairda* Herde.
- O. N. *Drinova* (C. S.) < slav. *drn* „Hartriegel“; vgl. begrifflich magy. O. N. *Somlyó* (Säl) < *som* roter Hartriegel < *újó* Bach; vgl. O. N. *Somkút* (So, Sät) < magy. *kút* Brunnen; dasselbe bedeutet ss. Fl. N. *Tiärn-gruam* Kornel-Kirschen-Graben < mhd. *ter*; O. N. (< Fl. N.) *Sibiu* (Si) < *Sibin* < slav. (blg.) *sib(a)* Hartriegel + *-in* > ss. *Tsabäng*. Hieher begrifflich O. N. *Cornea* (C. S.), magy. *Somfa*; O. N. *Cornereva* (C. S.), *Somosréve*; O. N. *Cornefal* (Sib.) < rum. *corn* Kornelkirsche, Hartriegel + *-ef* + dem. *-el*. O. N. *Şomoşches* (Ar.), magy. *Somoskeszi* < magy. *som* (s. o.) + *os* + *kesz* zwischen + topon. magy. *i* (magy. *keszi* Zwischengegend, grünende Wiese).
- O. N. *Dubova* (C. S.) < *dub* (slav.) Eiche + topon. *-ova*: Eichenort; O. N. *Dubeşti* (C. S.) < — + rum. *-eşti*; vgl. nhd. O. N. *Potsdam* < slav. *poddubami* d. h. unter den Eichen; nhd. O. N. *Deuben* < *dubani* Eichen, sbg. F. N. (slav.) *Dubiniewitsch* < *Dubiniew* + *-ič*.
- O. N. *Dumbrava* (Ar.) > dem O. N. *Dumbraviţa* (Ar.) < rum. *dumbrava* Eichenwald < slav. *dubrava* > magy. O. N. *Dombró*. Hiezu O. N. *Érd Somlyó* urk. (Juhász 106) < Fl. N. > O. N. *Érd* (so in Ungarn) < *ér* Bach + topon. *d* + *som* roter Hartriegel + altmagy. *-jó* Bach; urk. (13. Jhd) *erdsumlio* (Pesty Kr II, 165), *Mezeusumlow* (ebenda 171).
- O. N. *Erdeiş* (Ar.) < magy. *erdő* Wald + rum. topon. *-iş*; magy. *Erdőhegy* < — + *hegy* Berg s. u. *Pádureni*
- O. N. *Faget* s. o. *Buciova*.
- O. N. *Fibiş* (T. T.) < (Juhász 30) *Füves* < *tüv-* > *tű* Gras; rum. **b** < **v** wie im O. N. *Călbasăr* Kaltwasser, *şilboc* Schildwache, *manebre* Manöver, *bărbunc* Werbung.
- O. N. *Fizeş* (C. S.) < magy. *Füz*; adj. < magy. *tűz* Weide, wozu auch O. N. *Füzesd* (Hu) > *Fizeşti* < *tűzes* + topon. *-d*, vgl. O. N. *Fűzkút* > rum. *Fiscutu*, ss. *Faisköt* (Melich: Z. O. N. F. 1928, 78).
- O. N. *Glogowatz* (Juhász 40, 48, 124), rum. O. N. *Glogovăţ* (Ar.) Ort, wo Dornen sind < slav. *glogъ* Dorn; vgl. nhd. O. N. *Glogau* < *Glogova*; vgl. O. N. *Glogoveţ* (T. mi), dessen ss. Name *Tütən* „Tuten“ zeigt, dass die Gründer Slaven (ss. *Tüt* = magy. *tót*) sind; O. N. *Tárnova* (Ar.) < slav. *trn* Dorn + *ova*; vgl. magy. Fl. N. *Küküllő* < altmagy. *kukul*, *kükül* Dorn + *-jó* Bach (Assimilation: *lj-* > *-ll-* und Vokalharmonie: *-ü-* *-ó* > *-ü-* *-ő*); vgl. O. N. *Meregyó* < *Melegjó* (Cl.); auch O. N. *Teiuş* (A.) <



- magy. O. N. *Tövis* d. h. Dorn, gegenüber der Mündung des Dornbachs *Küküllő*; bei Honterus (1532) heisst *Tövis*: *durnen* (Dornen); vgl. nhd. O. N. Dornbach; hierher O. N. urk. *Kökénd* 1492 (Juhász, 171) < altmagy. *kwken* > *kökény* Dorn + topon. -d; *Kwken* (lies: *kükín* [dial]) > *kikín* + d + topon. (slav.) -a > (heute:) *Kikinda* (serb. Banat: Komitat Torontal), vgl. O. N. *Kökény* (Ungarn: Baranya), O. N. -es (Cl.); hierher auch urk. Fl. N. > O. N. *Kwkener*, *Kwkyner* 1247 (lies: *Kükín-ér*) < *Kökényér* < *kökény* < altmagy. *kük* Dorn + Fl. N. *ér* Bach, Flussader (Juhász 176), rum. Fl. N. *Cuchiniş* < *kökényes* (Moldau [anders: G. Weigand, Jahresbericht d. I. f. rum. Spr 1921, S. 86]; Fl. N. > O. N. *Kökényes patak* (Marmarosch); O. N. *Kökény-völgy* (Ungarn: Borsod); O. N. *Kökönyösd* (Ugocea); O. N. *Kökös*, urk. *Keokeos* 1567 < *kök* + -ös.
- B. N. *Goruna* < slav. (blg, serb.) *gorunъ* Steineiche + topon. -a zu *gora* Berg: Bergbaum (Balkanarchiv III, 96).
- O. N. Grabatz (T. T.), rum *Grabați* < slav. *grab* Weissbuche + -ac, magy. *Garabos*, mit *garab* < *grab* wie *garas* Groschen, *Garam* Gran usw., vgl. Gyertyámos s. d.
- O. N. Gertiamosch (Möller II, 143), rum. *Gertiamoš* (T. T.) < magy. O. N. *Gyertyámos* < magy. *gyertyán* Weissbuche + -os, urk. *Gerdyanus* (Möller I, 15), vgl. Grabatz s. d.
- Hälmagiu* s. o.: *Almaş*.
- O. N. *Holț* (Banat) = nhd. *Holz* < mhd. *holz* Wald.
- Jablonița* s. o.: *Almaş*.
- B. N. *Ielova* < slav. *jela* Tanne + topon. -ova; ebenso vgl. O. N. *Brădăfel* (Hu.) < rum. *brad* Tanne; O. N. *Bradu* (Si), *Brădești* (Od.), *Brădeț* (Bi)
- O. N. *Ilteu* (Ar.), magy. *Illő* < slav. *ilъ* L hm + magy. *tő* Fuss: Ort am Fusse eines Lehmberges, vgl. nhd. N. N. *Ilfeld* < slav. *ilъ* L hm, daneben O. N. Leimbach < mhd. *leim* Lehm.
- O. N. *Koronghy* (T. T., C. S.) < altmagy. *Korong* < urk. *Kurung* 1338 runder Wald + topon. *i* > y, vgl. O. N. *Korong* (in Ungarn [Vas, Zala]) und sbg. O. N. *Koronka* > rum *corunca* (M.) < *korong* + dem. -ka; *korong* < aitslav. *kragъ* (*krangu*) Kreis > rum. *erâng* rundes Wäldchen; vgl. begrifflich magy. O. N. *Erdőskerék* < *erdős* Wald + *kerék* Rund > rum *Che-rechiu* (Ar.); vgl. sbg. B. N. *Coronghiș* (N.) < *korong* + rum. -iș (wie *Cărpiniș*, *Erdeiș* u. a.) vgl. *Beckerek* s. u.
- O. N. *Lăpușnic* (C. S.), dem. O. N. *Lăpușnițel*, ebenso O. N. *Lapugiul* zu slav. *lapukъ* (Eichenart); magy. > *Laposnok* (Vokalharmonie!).
- R. N. *Leșcioară* (Ar.), zu O. N. *Leș* (Bi.), magy. (*Kis*) *Les* < slav. *leš* Wald + *cior* + -a = Wäldchen.
- O. N. *Lighed* (T. T.) magy. *Liget* < *liget* Hain.
- O. N. *Lipova* (T. T.), slav. *lipa* Linde > magy. *Lippa*; hiezu O. N. Lindenfeld (Banat), vgl. nhd. *Leipzig* < *lipsk*, begrifflich identisch mit dem benachbarten (O. N.) *Lindenau*. Näheres: Juhász 49, 60, 61, 132.
- O. N. *Luncavița* (C. S.) dem. zu (O. N.) *Luncă* (T.) > O. N. *Luncani*

- (Hu.) < rum. *luncă* Wiese, Aue, Uferwäldchen (begrifflich vgl. *pădure* < lat. *paludem* Sumpf > Wald); hierher O. N. *Lunca* > urk. 1332 (Cl, bei Iuc) *ad quendam montem Knes lonkh nominatum* (UBT, 452) < *Knes* Knese (Näheres unter „Kanizsa“ [s. d]) + *lonk* < *lunca* < altslav. *lok* (spr. *lonk*): Berneker 739, Melich H. M. 122.
- O. N. *Macoviște* (C. S.) < slav. *makъ* Mohn (> rum. *mac*) + *ov-* + rum. *îște*; magy. heisst der Ort *Mákos talva* < *mák* Mohn > adj. -os + *talva* Dort
- O. N. *Mănerău* (Ar.) < magy. *Monyoró* < *mogyoró* mit *-ny-* < *-gy-* wie magy. dial. *enyje* < *egyje*, *menyek* < *megyek*, *Enyed* < *Egyed* usw.; dazu O. N. *Măderat* (Ar.) < magy. *Magyarád* < *Mogyoród*, dial. Aussprache (-a < -o) *magyaró* = *mogyoró* Haselnuss + topon. -d mit -ád < -ód durch Vokalharmonie (-a-a-á < -o-o-ó); vgl. O. N. *Magyaróság* (T.) Gegend (*ság*), wo Haselnüsse sind; rum. O. N. *Muierău*; *Menășag* (Cl) < magy. O. N. *Ménaság* < *mén* Hengst + *ság*, Gegend (anders Balkanarchiv I, 21), O. N. *Német-ság*, *Hás-ság* usw.; hiez O. N. *Monoroștia* (Ar.), magy. (Maros-) *Monyorós* < *mogyoró* Haselnuss + (adj. -s + topon. magy. -d + rum. topon. -ia; vgl. O. N. *Vizejdia* (T. T.) < *víz* Wasser > adj. *vizes* + topon. magy. -d (magy. *vizesd* + topon. rum. -ia).
- O. N. *Moldova* √ √ (C. S.) < rum. *molid* Fichte + topon. *ova* (Jordan, Rum. Toponomastik, 159) Fichtenort; vgl. rum. Fl. N. *Molidul* (Neamțu), zu slav. (blg.) *molika* Wachholderstrauch + *molid* + *ka* (dem.) kleine Tanne, slav. *molikva* Wachholderbeere; i- ist abgefallen (in *Moldova*), weil es unbetont war, wie im rum. *cald* < *caldus*, wie in O. N. *Ghimbav* (Br.) < urk *Widinbach* 1342 Weidenbach, *Lăslău* = *László* < *Wladislav*. Näheres: Kbl. 1922, 55.
- O. N. urk. *Morotva* < *Mrtva* d. h. „totes“ Wasser < slav. *mrtva* tot (Juhász 177); begrifflich vgl. O. N. *Holt Maros* (A., T. T.) d. h. „toter“ Marosch (Sinn: Stelle, wo der M. nicht mehr fließt).
- O. N. *Nădaș* (T. T.) < magy. (*Mély-*) *Nádas* < *nád* Rohr > adj. -as, hiez O. N. *Nádálbești* (Ar.) umgedeutet < magy. *Nádalmás* < *nád* Rohr + *almás* Apfelort + rum. topon. -ești; vgl. ss. O. N. *Nadesch* < *Nádas* (T. mi).
- O. N. *Oravița* (C. S.) < slav. (serb.) *orah* Nuss + dem. -ița, mit rum. *v* < *h*, wie in O. N. *Sovata* (M.) < *sohat* < -u- Bergweide (Dürrenberg) + topon. -a; slav. (blg., serb., klr.) *javor* < *Ahorn*; *vârful* Spitze, slav. *vrh*, *praf* < slav. *prah* Staub vgl. slav. Fl. N. > O. N. *Orahovac* *Orahovica* (Jugoslavien) < *orah* Nuss.
- O. N. *Pâncota* (Ar.), magy. *Pankota* d. h. (Rosen-)Traube (sachlich berechtigt). Weingegend!
- O. N. *Pădureni* (Ar.), O. N. *Pădurani* (C. S.) < *pădure* Wald (< lat. *paludem* Sumpf) + *-eni*, *-ani* (Leute am —); magy. heisst der *Erdőd* < *erdő* + topon. -d, s. o. *Erdeiș*.
- O. N. *Pojoga* (C. S.) < slav. *požega* Brand, im Sinne von: „Schwende“ d. h. durch Waldbrand entstandene

- Rodung; vgl. nhd. O. N. Brand, Brandstatt, Brandhof; Brend, Brandweger (Brandwirtschaft: durch Sengen des Buschwaldes für den Anbau freigemachter Boden: „Brand“).
- O. N. *Răchită* (C. S.) < rum. *răchită* Weide (salix) < slav. *rakita* > O. N. *Răchitova* (C. S.) < — + topon. -ova; > magy. *Rekettyő*.
- O. N. *Ruji* (C. S.), plur. < rum. *ruj* wilde Rose; vgl. O. N. *Bujor* (C. S.) d. h. Pfingstrose < slav. (blg., serb.) *božur* > magy. (O. N.) *Bozsor*
- R. N. *Runc* < ru. n. *runc* Waldtrift; = racto-roman. (Tirol!) *runca* Rodung, *runcare* roden > ital. *roncare* jäten; *ronk* (Piacenza!) urbar gemachtes Land
- O. N. *Sălcia* (C. S.) < rum. *sălcie* < lat. *salicem*) + a Weide; > magy. (O. N.) *Szolcsva*; das-se-be ist O. N. *Sălcia* (T.), magy. *Szolcsva*.
- R. N. *Sălhă* ist (rum.) ein dichter Wald, Buschwäldchen, Weisstanne, vgl. mhd. salhe, ahd. *sal(a)ha* Salweide = lat. *salicem* + Weide (urverwandt!).
- O. N. *Scăiuș* (C. S.) rum. (< slav. serb.] *skalj*) *scăiu* Distel + *-uș*; magy. heisst der Ort *Bojtorjános* < *bojtorján* Klette + *-os*; vgl. sbg. O. N. *Bogács* Bogeschdorf (T. mi) < magy. *bogács* Distel.
- O. N. *Sěceni* (C. S.) < slav. *seč* Rodung, zu slav. *sek-ati* fällen (= lat. *secare* > *securis*); magy. *Szēcény*, urk. *zechen* (liess: *szēcén*) 1426; hieher auch O. N. *Seceni* (T. T.), magy. (*Temes*) *Szēcény*; > F. N. *Széchényi*. Juhász 147.
- B. N. *Secul* (T. T.) < rum. *sec* (lat. *siccus*) trocken.
- O. N. Segenthau (Möller 17); vgl. O. N. *Seggenburg* (Juhász 211) = magy. *Sásvár* < *sás* Segge (Riedgras, ags. *segg*) + *vár* Burg, urk. *Saxuar* 1233, *Saaswar* 1333—4; vgl. nhd. O. N. Segendorf (Rheinland); *Seggau* (Steiermark), -berg. Juhász 103. Vgl. begrifflich (zu Tau) magy. O. N. *Harmattű* — (*mesterdűlő*) < *harmat* Tau + *tű* Gras; vgl. O. N. *Harmad*, rum. *Hărmădia* (C. S.) < *harmat* Tau + topon. -ia; O. N. *Harmatvölgy* (Cl.), *Harmath* (A.), *Harmat-os* (Ungarn [Trentschin]).
- O. N. *Soceni* (C. S.) < rum. *soc* Holunder > Leute von —; vgl. O. N. *Bozovici* (C. S.) < slav. *boz* Holunder + *-ov* + *-ici*; O. N. *Boz* (Hu.) > Fl. N. *Bozova* > rum. Fl. N. > O. N.; *Buzău* (3 sc.) v. z. Holunderbach; > ss. *Busən* v. z.; magy. *Bodza* d. h. Holunder. Vgl. blg. *bъz*, klr. *boz*, rum. *boz*. O. N. *Busiasch*, rum. *Buziaș* (T. T.) < urk. *Bozyas* 1281 (Pesty Kr. I, 53), urk. 1400 *Bozias(ch)* < slav. *boz* Holunder > + *-iaș* > rum. *Buziaș* mit -u- < -o- in unbetonter Silbe (wie rum. *rog* > *rugat*, *pot* > *putem*, *joc* > *ju-cat* usw.). Vgl. nhd. O. N. *Holderbank*; ss. Fl. N. (N.) *Holtörtgruam* (V. A. 1907, 59). Hiezu urk. *Bozwar* 1548, *Bozvár* (Pesty Kr. I, 77).
- O. N. *Somoskeszi*, s. o. *Drinova*.
- O. N. *Tisovița* (C. S.) < *tis* Eibe (slav.) + *ov* - *ița*, das mit lat. *taxus* „Eibe“ urverwandt ist, vgl. nhd. O. N. Eibenberg, Ibenhorst, Ibenberg; ital. O. N. *Tasso* Eibe; magy. *Tiszóca*. Vgl. O. N. *Tisa* (Ar.) < *tis* + topon. -a, magy. *Tiszatalva*.
- O. N. *Topolov-ăf* (T. T.) < slav.

- topol* Pappel + *-ov*: ein Pappelort; vgl. ss R. N. *Schättbêm*, plur. < *Schäffbêm* Pyramidenpappel, eig (ndrhein.) Mastbaum, mfr. *Scheffbôm*, nl *schipboom* Mastbaum.
- O. N. *Tufari* (C. S.), plur. rum. < *tufar* Strauch; magy. O. N. *Tuffás*.
- O. N. urk. (14., 15. Jhdt.) *Vadkert* (Juhász 52, 55, 177) d. h. Tiergarten (eingehogter Wald für Wild).
- O. N. *Weidenthal* (C. S.), rum. offiziell *Vaidental*, vgl. ss R. N. (N.) *Waidldn* < Weidental (Metathesis): \* *Waidndl* > \* *Waidldn* > - r -); magy. *Temesfő* < Fl. N. *Temes* + *fő* (Quelle); vgl. ss O. N. *Weidenbach* > magy. *Vidombák*, rum. Ghimbav.
- O. N. *Wiesenhaid* (Ar.) > rum. offiziell *Vizenhaid* Wiesenheide.
- O. N. *Zeldis* (Ar.) < magy. *zöldes* grünlich < *zöld* grün + *-es*, also: eine Grünau; vgl. O. N. urk. (Juhász 45) 1400: *Zevdi* (Zödi) < magy. dial. *zöd* < *zöld* grün + topon. *-i*.

## V. Tiernamen.

- O. N. *Bogarosch* = O. N. *Bogaros* (T. T.) < magy. O. N. *Bogaras* < *bogár* Käfer: Ort, wo Käfer sind; vgl. begrifflich O. N. *Tinfari* (Br.), magy. *Szunogszeg*, nhd. Schnaken-dorf. ss. *Schnökendörf*. Möller 64.
- O. N. *Boglyatalva* (C. S.), urk. 1514 *Boglyesth* < magy. *boglya* Heuschober + *-falva* Dorf, bezw. (rum.) *-esth*; begrifflich vgl. O. N. *Szénaverős* (T. mi.) Zendrisch d. h. Heuschlag; nhd. O. N. *Heu* <sup>2</sup> *dorf*, =berg, =feld; rum. O. N. *Fânafe* (Bi., Säl.) < *fânafe* Heuwiese.
- O. N. † *Borz-tyuk* urk. 1389 (Pesty Kr. I, 74) < magy. *borz* Dachs + *tyuk* <sup>2</sup> *Loch*.
- Fl. N. *Bribalus* > *caput* (Quelle des) *Bubali* (Miller 595) < lat. *bubalus* gr. *bubalos*, vgl. lat. *būbulus*, begrifflich = Auerochse (Viktor Hehn, „Kulturpflanzen und Haustiere“ s. v.); der „Büffel“ wird in Italien erst seit dem 7. Jhdt. bekannt. Fl. N. *Valea boului* (Banat), wörtlich „Och-
- sental“, tatsächlich aber nur volketymologische Umdeutung aus *Valea bourului* d. h. Auerbach < rum. *bour* Auerochse; vgl. Fl. N. *Valea bouricelului* (Hu.); vgl. B. N. *Bourul* (Cl.), der einerseits so, andererseits *Tor-ogleşul* heisst, = magy. *tor* < slav. *tur* Auerochse + *oglaš* < slav. *okol* > rum. *ocol* Bezirk (mit - k - > - g - wie magy. P. N. *Pongrácz* < *Pancretius*, magy. O. N. *Magaré* (T. ma.) < *Macaria*, *gavallér* < *cavalier*, *gallér* < *collarium* usw.) + *-iş*, also: ein Bezirk (*okol*), wo Auerochsen (*tur*) sind. Tautologie! Auf der einen Seite benennen den Berg Slaven, von denen die Magyaren (Sekler) den Namen übernehmen und lautgerecht umbilden; auf der anderen wohnen Rumänen und taufen ihn in ihrer Sprache *Bourul* (Opreanu 8). Vgl. den sbg. Fl. N. *Valea zimbrului* (N.) und „Wiesental“ (N.), das als ss. *Wiseltn* < \* *Wisent-*

- dal* bis heute erhalten ist; sbg. magy. O. N. *Bölön* > rum. *Belini* (3 sc.) = magy. *bölény* Auerochse. Hiezu O. N. *Zimbru* (Ar.), magy. *Zombrád* < *zombor* Wisent + *-ád* (Fl. N.), vgl. *Nyárád* d. h. Pappelbach (zu *nyárfa* Pappel); O. N. < Fl. N. *Monyád* < *mony(-as)* Hengst + *-ád*: Hengstbach (vgl. nhd. Rossbach). Hieher auch O. N. *Turia* (3 sc) > magy. *Torja* = O. N. *Troia* (Ar.) < (Metathesis!) *Torja* < slav. *tur ia* < *tur* Auerochse + *ia*. Vgl. rum. O. N. *Bourá* (Suceava) < *bour* + topon. *-a*. Vgl. O. N. *Beiuş* (Bi), magy. *Belényes* = urk. *belenus* 1349 > O. N. *Bewlenes* 1488 d. h. *bölényes* reich an Auerochsen; vgl. (Banater) P. N. *Bölényfő* (Juhász 302); † O. N. > R. N. *Belény* (Pesty Kr. II, 328). Hiezu: Fl. N. *Ökörpatak* (Pesty II, 92), urk. *Ekerpatak* 1585 = *ökör* Ochse + *patak*, heute *Valea boului* (s. o).
- O. N. *Broşteni* (C. S.) < rum. *broaşte*, plur. von *broască* Kröte; > *-teni* die Leute von —; dasselbe bedeutet slav. O. N. *Jabăr* (C. S.) < slav. *žaba* Kröte; (dem.) sbg. O. N. *Jaboniţa* d. h. Krötendorf; der Ort heisst magy. *Borostyán* (C. S.) Epheu < *Broşteni* umgedeutet. Vgl. O. N. > Fl. N. *Békás* (T.) < *béka* Frosch: Ort, wo Frösche sind; ss. O. N. *Kruvdandart* < ss. *Kru,t* (m[h]d. *krade*) Kröte: Krötendorf, rum. *Broşteni* (T. mi).
- O. N. *Capruţa* (Ar.), *capra* Ziege + *-uţa*; dazu O. N. *Caprioară* (C. S.) Reh, magy. *Kaprevár*.
- B. N. *Cerbeleş* ist Ableitung zu rum. *cerb* Hirsch + *-el* (dem.) + *-eş* (< lat. *cervus*); dazu auch B. N. *Cracul cerbului* Hirschgeweih < rum. *crac* Zweig < slav. *krakъ*; vgl. O. N. *Cerbel* > magy. *Cserbel* (Hu); O. N. *Cerbia* (Hu).
- O. N. *Ciorda* (C. S.) < magy. *Csorda* < magy. *csorda* < rum. *ciurdă* < ostbgl. *čvrda* Viehherde; etymologisch = german. (got.) *hairda* Herde, mit germ. h > slav. č wie *hemera* (ahd.) Niesswurz = slav. *čemerъ* Niesswurz
- O. N. *Ciuta* (C. S.) heisst (rum.) Hindin (Hirschkuh) < rum. *ciut* ohne Hörner (sachlich begründet); vgl. O. N. *Cerbel* (Hu). *Cerbia* (Hu) < *cerb* (< *cervus*) Hirsch.
- O. N. *Cociuba* (Ar.), magy. *Kocsoba* < slav. (bgl.) *kočъ* Widder, Schafbock; vgl. O. N. *Cociu*, magy. O. N. *Kocs* (So.); vgl. nhd. O. N. *Widder*, *Schafstedt*, *Schafhaus(en)*.
- O. N. *Corbeşti* (Ar.) < rum. *corb* Rabe (lat. *corvus*); magy. (*Maros*) *Hollód* < *holló* Rabe + topon. *-d*.
- O. N. † *Csiga* (Juhász) < magy. *csiga* Schnecke, vgl. O. N. *Csigatanya*, *Csigapuszta* (Ungarn: Borsod. Abauj-Torna).
- O. N. (T. T.) *Csóka* (Juhász 192) < magy. *csóka* Dohle, vgl. die O. N. *Csókakő*, *-puszta*, *telő*; *Csókás*.
- O. N. *Daruvar* (C. S.), magy. (Pesty Kr. I, 119) *Daruvár* < *daru* Kranich + *vár* Burg; vgl. O. N. *Darufalva*, *-hát*, *-hegy*, *-major*, *szállás*, *-sziget*, *vár* (Baranya) — in Ungarn
- B. N. *Golubaci* ist ein Taubenort < slav. *golubъ* Taube; vgl. O. N. *Holubic* (Böhmen) < czech *holub* Taube; altslav. *golub* > magy. *galamb* > O. N. *Galamb od* (M) = rum. *Porumbeni* < *porumbă* Taube < lat. *palumba*.

- O. N. *Hodiş* (Ar.) < magy. O. N. *Hódos* < magy. *hód* Biber; vgl. O. N. *Hódmező* Biberfeld; *Hódvilág* eine „Welt“ (*világ*) von Bibern; *Hódság*: Gegend (*ság*), wo Biber sind. O. N. *Hódos bodrog* (Ar.) < — + *bodor* (< slav. *bъdrъ* munter) + *-og* Bach: schneller Bach, an dem Biber hausen. Hieher auch O. N. *Hodani* (T. T.) < magy. (O. N.) *Hódony*. Dasselbe bedeutet O. N. *Brebul* (C. S.) < slav. *breb* Biber > O. N. *Brébtalva* (Sät), rum. *Brebeni*; O. N. *Brebi* (Säl.); vgl. sbg. Fl. N. (ss.) urk. *Biwerswag* (Kbl. 1878, 106) < altss. *bîwer* Biber + *wâc* (Woge) Gewässer. Etymol. ist slav. *breb* dasselbe wie germ. *biber*; vgl. engl. *beaver* Biber. Vgl. nhd. O. N. *Bebra* < slav. *bebrъ* + *-a*.
- O. N. † *Huszna* urk. 1478 (Juhász 58) < slav. *hus* Gans + *-nâ*: (Wild-) Gans Ort; vgl. O. N. *Huszna* (Ungarn [Ung]), begrifflich (so heisst der Ort magy.) = (Erdő) *Ludas* < magy. *ludas* Gans = < *lúd* Gans (Doublette!). Vgl. sbg. O. N. *Gusu* (Si) < slav. *gus* (kirchenslawisch *gusъ*, b'g *гъs ka*, serb *gus-ka*) Gans > ss. *Güss-hiwel*, urk. 1341 *Gussubul* (*Kyszybul*, nhd. (gemachtes Amtsdeutsch!) Giesshübel. Vgl. slav. O. N. *Husinec*, *Husa*, *Husi Lhota*, *Husova*, *Husakow*, *Husiatyn* (Böhmen, Polen) — alles Gans-Orte. Vgl. nhd. O. N. Gansbach (Österreich). Magy. heisst sbg. *Gusu* (s. o.): (Kis-) *Ludas* < *lúd* Gans + *-as* (Doublette!)
- B. N. *Inău* (Ar.) = magy. *Űnő* d. h. junge Kuh; vgl. B. N. *Inău* (N.), magy. *Űnökő* (-Fels), ss. *Kâihörn masc.* das Kuhhorn (= ndrhein.

- [nfr.] *hoorn masc.* das Horn), der höchste deutschbenannte Berg Siebenbürgens (2282 m). Vgl. slav. (blg.) *june* junger Ochse (*junica* junge Kuh); slav *junъ* jung + *-ovъ*.
- O. N. *Lup* s. u. *Vucova* s. v.
- O. N. *Medveş* (T. T.) < magy. O. N. *Medvés* < magy. *medve* Bär (acc. *medvét* < slav. *medved* > sekundär nom. [magy.] *medve* Bär) < slav. *medu* Honig (vgl. nhd. „Met“ = Honigtrank); also: Bär = Honigesser; vgl. magy. *méh* Biene, *méz* Honig; begriffll. vgl. mnd. *tîlebere* d. h. Honigbär; O. N. *Talpoş* (Ar.) < magy. (O. N.) *Talpas* d. h. Bär (als Sohlengänger) < *talp* Sohle. Vgl. nhd. *Talpatsch*, *Tolpatsch* < magy. *talpas* (tert. comp.: plumper Kerl).
- O. N. *Miniad* (Ar.) < magy. *Menyéd* < *menyét* Wiesel.
- O. N. *Minişel* (Ar.) dem. zu (so heisst der Ort magy.!) O. N. (*Al*-)*Ménes* < magy. *mén* Hengst + *es*: Gestüt; vgl. sbg. rum. O. N. *Iapă* (So.) Stute (< lat. *equa*), magy. *Kabalapatak* < slav. *kobila* Stute (Vokalharmonie!) + *patak* Bach. Juhász 52, 55.
- O. N. *Oroszlános* (Juhász 62) Benediktiner-Abtei < magy. *oroszlán* Löwe + *-os* (sc *monostor*), urk. *Wruzlan-monustura* 1247, heute magy. *Oroszlámos* (T. T.); begriffll. vgl. nhd. O. N. Löwenberg, Lemberg < Löwenberg, mhd. *Lewen-*, Lauenstein < urk. *Lewenstein* u. a.
- Fl. N. *Vale de peşti* Fischtal < rum *peşti*, plur. von *peşte* (< lat. *piscem*).
- O. N. *Prisaca* (C. S.) d. h. Bienenhaus, zu slav. *prijekati*; dieser Ort heisst magy. O. N. *Gyepetalva*

- (C. S.) < magy. *gyepes*, adj. zu *gyepü* lebender Zaun, Hecke, Gehege. Buschgehölz.
- O N. *Roj* (Ar.) < magy. *raj* < slav. *roi* Bienens hw. rum; rum. »*Saturâu*« (als ob es sich um *râu* [Bach] handelte!; vgl. O N. *Stupini* (Ar.), plur. < rum. *stupinã* Bienengarten; magy. (*Fel*) *Mènes* (Ober-) Hengst-dorf < *mén* + *-es*
- O N. *Racovița* (T. T.), magy. *Rákovicza* < slav. *rakъ* Krebs + *-ov* + *-ița*.
- O N. *Socolari* (C. S.) ist ein Falkenort < slav. (blg.) *sokolъ* Falke; vgl. O N. *Socol* (M.) > O N. *Socolovăț* (C. S.); magy. (*Néra*) *Sólymos* < *sólyom* Falke (Doublette!). Hiezu: O N. *Șoimș* (Ar.), magy. *Soly-mosbucsa* < *sólymos* < *sólyom* Falke: Falkenort; vgl. Fl. N. *Valea șoimului* (N) Falkental; vgl. nhd. O N. Falkenberg (Stein, bach, au, -burg, -fels, -hain, -horst, -steig, -tal, -walde. Vgl. O N. *Șoim* (Ar.), magy. *Sólyomvár*; O N. *Șoimi*, magy. *Sólyom* (Bj.) Juhász 11, 47, 55, 59, 60; vgl. O N. *Șoimș* (T. mi.), magy. *Sólymos*, sss. *Schalmen* mit mit ss. topon *-en* (wie *Alm-en* < *Alma*, *Haschagen* < *Hásság*, *Halwclagen* < *Hódvilág* usw.). *Salm* = urk. *Salm*, *Salmar* 1266 = magy. *sólymár* Falkner < *sólyom* urk. *solum* Urk. † O N. *Solumus* 1361 (Pestv Kr II. 165) = *Soly-mos*; sbg. O N. „*Salmen*“ < *Salm* < *sólyom* + *-en* (T. mi.), rum. *Șoimș*. magy. *Oláh-Soly-mos* (T. mi.). Hiezu O N. „*Szokolovacz*“ (Pesty Kr II, 180) < urk. O N. *Szokolovacz* 1722 < slav. *sokol* Falke + *-ov* + *-ac*; vgl. O N. *Sackelhausen* (s. u.: Abschnitt P. N.).
- O N. *Știucă* (C. S.) < rum. *știucă* Hecht; = magy. O N. *Csukás* < *csuka* Hecht; beide < slav. (blg.) *štuka* Hecht; deutsch heisst *Știuca*: Ebendorf.
- O N. *Svinița* (C. S.) < slav. *svin* Schwein + dem. *-ița*. Ort, wo (Wild-) Schweine sühlen (Suhl); vgl. O N. *Porcești* (M.) < rum. *porc* (lat. *porcus*); magy. *Disznajó* < *disznó* Schwein + *-jó* Bach: Saubach; vgl. nhd. Fl. N. *Suhla* < ahd. *sol* Lache. Suhl(e) + *-a* (au); O N. *Suhl* (Meiningen); sbg. Fl. N. *Saugruam* (N.) Saugraben.
- O N. *Talpos* s. o. *Medveș*
- O N. *Țipar* (Ar.) < rum. *țipar* „Aal“ und „Schlammbeisser“; magy. O N. *Szapárliget* (-Hain); vgl. O N. *Szápár* (in Ungarn); vgl. magy. *száp* Milchkarpfen, Zope. Vgl. magy. *iszap* Schlamm. serb. *sopa* eine Fischart; nhd. *Zope* (Milchkarpfen) < slav. *sopa* (*Cyprinus ballerus*).
- O N. *Vucova* (T. T.) < slav. *vuko* Wolf < *vlk* < rum. O N. *Vălceni* (T. T.), magy. *Volkány*; O N. *Lupac* (C. S.) *Wolfsberg* < rum. *lup* (lat. *lupus*). Vgl. die Doubletten: O N. *Lupeni* (Hu.) < rum. *lupu* und daneben O N. *Vulcan* < slav. *vlk* Wolf; ferner O N. *Holbac* (Br.) < \* *Wolfbach* (mit *v* - > *h* - wie in rum. *hulpe* < *vulpe* [Fuchs], O N. *Hártop* < [slav.] *vártop* [Sch'ucht], rum. dial. *halău* < magy. *vál(yu)* Wassertrog); daneben (am Wolfbach): *Vulcanița* (Br.), der O N. urk. *Villa Volkan* 1377. *Volkány* 1491 > sss. *Wülkendorf* (Br.). Also: das, heute rum. *Holbac* führt einen deutschen, das deutsche „Wolkendorf“ ursprünglich einen slav. Namen, und beide bedeuten



dasselbe. -- Hiezu O. N. Wolfsberg (C. S.); magy. *Ordas Wolf* < *ordas* wolfsgrau Vgl. nhd. O. N. Wollstein (Burgname) — ohne *f* — < Wolfstein (E. Schroeder, „D. d. Burgennamen“, Göttingen 1927, 6); zum Schwund des *-f* — vgl. ss. *hesch* < mhd. *hövesch* höfisch, ss. *Hunzəm* Hanfsame; rum. (Konsonanten-

schwund) *Chirpär* Kirchberg, *chirvâi* Kirchweih; ferner O. N. *Lupești* (Ar), magy. *Farkasháza* (Wolfs-hausen) < *tarkas* Wolf.

O. N. Variasch, rum. O. N. *Variaș* (T. T.) < magy. *Varjas* < magy. *varju* Krähe: Ort, wo Krähen sind, urk. 1332—35 (Möller I, 20; Juhász 105).

## VI. Der Mensch.

### a) Völkernamen.

O. N. *Armeniș* (C. S.), magy. *Örményes* ist eine Armenieransiedlung; vgl. O. N. *Ormeniș* (T. mi.), magy. (*Szász*-) *Örményes* > ss. *Irmäsch* Irmesch.

O. N. *Beșenova* (T. T.), magy. *Bessenyo* Petschenege; vgl. O. N. (rum.) *Beșinău* (N.), magy. *Bessenyo*, das ss. bezeichnenderweise „Heidendorf“, > dial. *Hëndröt*, heisst (die „Pet-schenegen“ waren zur Zeit der Einwanderung der S. S. Heiden) Vgl. O. N. *Peceneaga* (Buzău), *Picineaga* (Tulcea), *-gul* (Muscel). Auch B. N. *Peceneagul* (Südkarpathen), B. N. *Beșinău* (Si.) Drăganu 38 ff., Jordan 103.

O. N. *Jidovin* (C. S.) < slav. (blg.) *židъ* Jude, **Riese**, plur. *židove* + topon. *-in*. Hiezu rum. O. N. *Jidiv* *oară* (C. S.) < magy. *Zsidóvár* d. h. Riesenburg. Im (slav.) Volksglauben waren die „Juden“ Riesen. Vgl. mhd. hiune Hunne, **Riese**; ss. *Haimêt* (Hünenmaid) Riesenfräulein (mythisch). Hiezu B. N. *Muntele Jidovilor* (Banat) Riesenberg.

G. N. „Litziburgergasse“ (in Sackel-hausen) = \* Lützeburgergasse d. h. Luxemburgergasse < urk. *Lucilin buruh* = mhd. [ze der] *lützelēn* [d. h. kleinen] *burg*; ebenda eine „Lothringergasse“; ferner: „Menser- (d. h. Mainzer-)gasse“ und eine „Schwarzwäldergasse“ — deutlicher können O. N. hinsichtlich der Urheimat dieser Ansiedler nicht sprechen. Vgl. die urk. sbg. P. N. urk. 1409 Efler (spr. *êtlar*) d. h. Eifler, P. N. *Musell* urk. 1415 d. h. Mosel; sbg. B. N. *Muster* (d. h. Mosler).

O. N. *Oláh* (Torontal, Bi) < bulg. *vlâh* Rumäne < germ. *walh* Romane, Wale, vgl. nhd. „welsch“, Wallone, ags. *wealh* „Kelte“, engl. *Wales* < ags. *Walas*, *Cornwall*; Ursprung: *Volcae* (kelt. Volksname). Die Slaven haben das Wort von den Germanen übernommen.

O. N. *Oroszi* (Juhász 153) < *orosz* Reusse + topon. *-i*.

O. N. *Românești* (C. S.), magy. *Rumungest* < *român* Rumäne + *-ești*; vgl. O. N. *Schwaben* in Bayern (!).

O. N. *Rusca* (C. S.) > dem. *Ruschija* (Fl. N.) < slav. *ruski* (adj.); > B. N. *Poana Ruschi*, *Poana rusca*, d. h. Russenalm; — alle zu *rus* Reusse, Kleinrusse, Ruthene; O. N. *Ruşova* (C. S.) > *Orşova* (C. S.). Der beste Beweis für die Richtigkeit dieser Erklärung bietet die Tatsache, dass sbg. rum. < slav. *Ruşova* (M) magy. *Orsova* heisst (Bielz 458), mit -u- > magy. -o- (Lautgesetz [*Orbán* < *Urban*] und Metathesis: *Rus-* > *ors-*, wie slav. *rus* > magy. *orosz* Russe).

O. N. *Sârbi* (Ar.), magy. *Szerb* > O. N. *Sârbova* (T. T.) d. h. Serben(ort) < *sârb*, magy. *szerb* Serbe. O. N. *Taufi* (Ar.), plur. zu (*Fel-*)*Tót* < magy. *tót* Slovake Vgl. ss. O. N. *Tütön* = rum. O. N. (T. mi.) *Glogováji* < slav. *glogъ* Dorn. Gemeint ist „Slave“ überhaupt, was aus den Doubletten O. N. *Sârbi* = *Tóttalu* (Säl, Sät, Bi) hervorgeht. Keine eig. *Tütön* (*tótok*) d. h. „Slovaken“, sondern entweder Reussen (Klein Russen, Ruthenen) oder Bulgaren. Auch *Sârb* heisst als O. N. sbg. rum. nicht „Serbe“, sondern „Slave“ überhaupt; gerade

so, wie die Banater Schwaben sprachlich keine „Schwaben“, sondern Rheinfranken sind; gerade so, wie die S. S. sprachlich keine „Sachsen“, sondern Franken sind, woran kein gründlicher Kenner des Fränkischen und S. S.-en zweifeln wird. Hiezu O. N. *Thóti* < *tót* Slovake + topon. -i, urk. *Toty* (Juhász 103); O. N. *Tót-Komlós* (Juhász 78) < - + *komló* Hopfen + -s.

O. N. (C. S.) *Sasca* (*montana*), magy. *Szászka*-(*bánya*) < slav. (b'lg) *sas* Bergmann (eig. Sachse) —, Sachsen waren die ersten Bergleute; vgl. die alte deutsche, von den Mongolen 1241 zerstörte Bergstadt (urk. 1241) *Rudna* (N). Näheres: Kbl 1901. 20.

O. N. *Štaier* Steier (C. S.) und O. N. *Štaierdorf*, magy. *Stájerlak* (C. S.) < (Österr.) O. N. Steier(dorf) < O. N. Steier, Steyer, urk. *Stir(a purhe)* 1056 (985) < Fl. N. *Stir*. Steierdorf ist 1773 gegründet < „Steierdorf“ (Einwanderer aus jener Gegend): Pesty Kr. II, 158

† O. N. urk. 1440 (C. S.) *Zazesth* = rum. *săseşti* (Pesty Kr. II, 292) < *sas* Sachse + -*esth*.

## b) Einzelnamen.

### 1. Personennamen.

O. N. *Aga* (T. T.) < türk. *Aga* d. h. älterer Bruder, Chef, Herr (Offiziers-titel), z. B. *Ahmed Aga* Herr Ahmed.

O. N. *Albrechtsflor* (T. T.) < P. N. *Albrecht* + s - + *Flur* (ndrhein *flor*, mnl. *vloer*, mnd. *vlor* Flur. Möller I, 32 + II, 91.

O. N. Altringen (T. T.) < P. N. (Grafen-familie) Aldringen (Aldigena: Möller

I, 32); magy. (*Kis-*)*Rékás* < slav. *reka* Fluss + topon. -s.

O. N. *Arad* (Ar.) < urk. P. N. *Orod*; so (*Orod*) heisst heute rum. dial. (O. N.) *Glogováč* (Ar.) s. d. Näheres: Juhász 17, 18, 20, 41, 104, 207. Hiezu O. N. *Araci* < magy. *Aracs* (3 sc.) und O. N. *Aratscha* (Juhász 1, 5, 135) < P. N. *Arad* + dem.

- cs, vgl. O. N. < P. N. *Bekecs* (T.), O. N. *Baracs*, *Imecs*; bezw. ·csa > P. N. *Marcsa* < *Mari* < *Maria*; *szemese* < *szem* Auge; *gyermek-cse* Kindlein; *Szórese* (O. N. < P. N.) u. a. Vgl. magy. P. N. *Bod-ocs*, *Ig-acs*; O. N. *Ipaes-ta* (Ungarn) < P. N. > O. N. *Ip* (Säl.) + dem. ·acs + ta (< *talva*).
- O. N. *Aurelheim* (T. T.), magy. *Aurél-háza* < P. N. *Aurel*.
- O. N. † urk. *Barthatalva* (C. S.) 1447 (Pesty Kr. I, 26) < P. N. *Bartha* (< Bartholomäus) + *falva* Dorf.
- O. N. *Berindia* (Ar.) < *Berend* (so heisst der Ort magy.!) + topon. rum. ·ia; *Berend* = nhd. P. N. *Behrend* < *Bernhart* < ahd. P. N. *Berinhart*; urk. *Berend* 1337 (Juhász 131)
- O. N. *Biled* (T. T.), magy. *Billéd*; < P. N. \**Bilye* (< slav. [klr] *Bilyj* [d. h. Weiss]) *Billéd* < — + topon. magy. ·d > urk. („mittelalterlich!“) O. N. *Bilyéd* (Möller I, 31 + 93).
- O. N. *Biniş*, urk. *Bynys* 1597 < P. N. urk. *Bényes*, dial. *Bî-* (Pesty Kr. I, 53) = germ. P. N. *Benisch*, ss. *Benesch*.
- O. N. *Bodeşti* (Ar.), magy. *Bogyatalva* mit -gy- < -d-, vgl. magy. O. N. *Bogyoszló* (Bi) < *Bodislău* < slav. P. N. *Budislav*; so *Bogya* (s. o.) < slav. P. N. *Boda*; *Bodjo* > rum. O. N. *Bod* — + topon. ·eşti, vgl. O. N. < P. N. *Bod* (Br.); O. N. *Bodia* (Säl.); = slav. P. N., B. N. »*Bugyeszlava*« (F.) < slav. P. N. *Budislav*. Die Wz. *bod* bedeutet „stechen“ *boda*; *bodъ* Nadel. Vgl. (Banater) P. N. *Bogyoszló* (Juhász 181).
- O. N. *Bogdantalva* (C. S.), urk. *Bogdantalva* 1548 < P. N. *Bogdan* + ·*talva* Dorf (Pesty Kr. I, 55). *Bogdan* ist slav. P. N. = begrifflich (hebr.) *Johannes* = (lat.) *Deodat* = (gr.) *Theodor* < slav. *Bog* *Gott* + *dan* geschenkt; vgl. P. N. *Bogomir*, *Bogoslav* u. a.
- O. N. † *Bogotin* 1690 < altslav. P. N. *Bogutin* (Pesty Kr. I, 56) < *Bog* *Gott*.
- O. N. *Bohan* (Ar.) < slav. P. N. *Bojan* d. h. *Kämpfer*; magy. heisst dieser Ort *Bajnoktalva* < magy. *bajnok* *Kämpfer* (durch Vokalharmonie mit lautgerechtem -a- < -o-) < slav. *bojnĭk* *Kämpfer* < (blg.) *bojъ* *Kampf* (= germ. *wĭg*) > magy. *baj* [*párbaj* *Zweikampf*]; vgl. nhd. P. N. *Wigand*, ahd. *wĭgand* = pe. präs. von *wĭgan* *kämpfen* > nhd. O. N. *Wigands-thal* (Preussen).
- O. N. † *Bosilatalva* 1442 < slav. P. N. *Bosila* (Pesty Kr. I, 74) < *bosĭlek* *Basilikum* (G. Weigand, *Jahresberichte des rum. Instituts XXVI—XXIX*, 137), vgl. P. N. *Bosilko*.
- O. N. † *Bothest* 1596 < slav. P. N. *Bota* + topon. *esfi* (Pesty Kr. I, 75).
- O. N. »*Breszlava*« ein Prädium; *Breslava* = *Breslau*; nach einem, in *Breslau* (!) von *Maria Theresia* ausgestellten Diplom benannt (Pesty Kr. I, 47). O. N. *Breslau* < urk. *Wratislaw* 1000; 1544 *Presla*; vgl. O. N. *Pressburg*, urk. *Prestawaspurch* < < *Bratislava*, urk. *Brecislawa*.
- O. N. *Bultsch* (C. S.), rum. *Bulciu*, magy. *Bulcs* < urk. *Wulch* 1225 (Pesty Kr. I, 85) < slav. P. N. *Вълчо*, *Koseform* zum slav. P. N. *Вълко* < slav. *вълкъ* *Wolf* (in

- allen idg. Sprachen als P. N. beliebt: Sinnbild der Tapferkeit). — Näheres: Juhász 52.
- O. N. † urk. 1471 *Chaba* = altmagy. P. N. *Csaba* < urk. *Choba*, *Soba* (Pesty Kr. I, 99).
- O. N. Charlottenburg (T. T.) < P. N. Charlotte + -n- (gen.) + burg; magy. *Sároltavár* (dasselbe).
- O. N. *Charleville* (franz. Gründung) < *Charle* < Karl + *ville* Stadt (< lat. villa). Ein Teil der Banater stammt aus Lothringen. Möller 32. Vgl. O. N. Carlsdorf (C. S.)
- O. N. *Cheglevici* (T. T.), d. *Keglevich*, magy. *Keglevichháza* < P. N. < (Graf) *Keglevich* (Eigentümer des, 1844 gegründeten Ortes). Möller II, 155.
- O. N. *Ciudanovița* (C. S.), urk. *Chwdanowycza* 1535 (Pesty Kr. I, 113) < slav. P. N. *čudo* > (P. N.) *-an* < *čudo* Wunder > P. N. *čudomir*.
- O. N. *Coronini* (C. S.), nach Graf Johann Coronini, dem Gouverneur dieser Gegend, benannt (1851–59); urk. hiess der Ort *Alibeg* (türk. P. N.). Pesty Kr. I, 6 + 98 — s. o. O. N. *Agá*.
- O. N. *Dancstalva* (Ar.) < magy. P. N. *Dancs* < slav. P. N. *Dančo* (Koseform) > Daniel; rum. *Donceni*.
- O. N. *Dejani* (T. T.) < slav. P. N. *Dejan* (zur Wz. *deja* rührig sein), magy. *Dezsánfalva* Dejans Dorf.
- O. N. *Detta* < slav. P. N. + *-a*, vgl. slav. P. N. *Det ko* (*-ko* ist dem. - Endung) + topon. *-a*. Möller 39.
- O. N. Deutsch-Tschanad (Juhász 103), rum. O. N. *Cenad-ul* (T. T.), magy. *Csanád* < urk. P. N. *Sunad* > *Chonad* > *Chanad*, *Cenad*, vgl. die O. N. *Érsek*-, *Magyar*-, *Ós*-,
- Szerb-csanád*, *Szász-csanád*, rum. *Cenade* (T. m.) > ss. *Scholten*. Letzteres < magy. *Su-* (s. o.) > *So-* (spr. Scho-) (vgl. *uruzslán* < oroszlán, *látjátuk* > *látjátok*, *szur*-(dok) > *szor*-(os), *Kuluzsvár Kolozsvár* u. a.); das S. S. hat die magy. Form zu einer Zeit übernommen, da noch 1. *S* = *Sch*- (noch nicht *Cs*-), 2. *u* > - *o* - (noch nicht > - *a* -) gesprochen wurde; > *Cso*- > *Csa*- (lautgesetzlich); Möller 165; *-en* (in *Scholt-en*) ist ss. topon. Endung, wie in O. N. Haschagen < *Hásság*, *Halmajen* < *Halmágy*, *Halwelagen* < *Hódvilág*, *Bekokten* < *Báránykút*, *Arkeden* < *Erked*, *Arbegen* < *Egerbegy*, *Almen* < *Alma*, *Schogen* < *Sajó*, *Schirkanjen* < *Sárkány*, *Schalmen* < *Sólyom*; 3. - *n* - *n* (in *Scholten*) > - *l* - *n* (Dissimilation!), wie im rum. O. N. *Sulumbere* (T. ma) \* *sonumberg* < \* (am) *schonen Berg*, vgl. urk. *Sc(h)onberg* 1280 (1374), 4. \* *ult*- (< *sunad*) = ss. - *olt* - wie in ss. - moselfr. (lux.) *scholt* < *scult* (schuld), F. N. *Scholtas* Schultheiss, *Scholdar* = *scultara* Schulter. Übrigens gehörte *Scholten* (nicht „Klein-Scholten“ [Juhász 75, 85]!) zu den Besitztümern der Mutterabtei *Csanád* im Banat, daher der Name (Mathias Corvinus liess es den Sachsen zufallen). Näheres: Juhász 17, 18, 20, 37, 49, 62, 63, 64, 69, 73, 86, 96, 97, 102, 109, 118, 119, 156, 167, 195.
- O. N. † *Dragodol* urk. 1367 < *drag* lieb(lich) + *dol* Tal, Bach: Pesty Kr. I, 119.
- O. N. † *Dragwbrat-falva* 1544 < slav. P. N. *Drag* + *brat*

- Bruder, Mönch (Pesty Kr. I, 119) + *falva*.
- O. N. *Dragoești* (T. T.), urk. Dragoyesth 1514 < slav. P. N. *Dragoj* + *-ești* (Pesty Kr. I, 119).
- O. N. *Drăgomirești* (C. S.), urk. O. N. Dragomeresth 1542 (Pesty Kr. I, 120) < slav. P. N. *Dragomir* < *drag* „lieb“ + *mir* Friede [*Miroslav* Friedrich]. Magy. *Dragomér-falva*, urk. 1439.
- O. N. *Dragotinfalva*, urk. *Dragoteness* 1464 (Pesty Kr. I, 122) < slav. P. N. *Dragotin* (< *dragota* Liebe) + topon. *ești*.
- O. N. Franzdorf (C. S.), magy. *Ferencz-falva*; rum. *Văliug*.
- O. N. Ferdinandsberg (C. S.) < P. N. Ferdinand + *-s* + berg; magy. *Nándorhegy* (dasselbe).
- Fülöplaka* ein Besitztum (Juhász 44) < P. N. *Fülöp* Philipp + *lak a* Heim: \* Philippsheim.
- O. N. Giselaheim, rum. *Ghizela* (T. T.), magy. *Gizellaháza* < germ. P. N. Gisela.
- Fl. N. > O. N. *Honfișor* (Ar.) < P. N. *Honf* < rum. *honf* = ss. „Hans“; *Honz* (-ts) ist Spitzname der S. S. (im Munde der Rumänen); magy. *Honz-ér* < *ér* Bach: \* Honzbach; dazu O. N. *Gura-honf* Mündung des —; magy. *Honztytő* < *-tő* (dasselbe).
- O. N. Johannsfeld (Möller 68); O. N. *Janova* (T. T.) < slav. *Jan* Johann + topon. *-ova*; magy. (*Temes-*) *Jenő* = magy. *Jenő* Eugen (Umdeutung!). O. N. *Ivanda* (T. T.) < magy. *Ivánd* < *Iván* (slav. = Johann) + topon. magy. *d-* + topon. rum. *-a*. O. N. *Iankahida* (Torontal) < *Ianka* < *Ian* Johann + *-ka* (dem.) + *-hida* (Brücke). Juhász 153.
- O. N. Josefsdorf (T. T.), magy. *József-falva* (nach Joseph Graf Bethlen benannt). Möller 140.
- O. N. Klein-Betschkerek (Möller II, 73), rum. *Becicherec(ul mic)*, magy. (*Kis*) *Becskerek* (T. T.), urk. Betskerekke (M. Et. Sz. 331), 1332—7 *Bekkerekky* (Möller II, 73; urk. 1342 *Bechekerequi* (lies: *Becse Kerek-i*) < P. N. *Becs* + O. N. *Kerek* rundes Gehölz + topon. *-i*, vgl. *bükk-, tüz-, mogyoró-, nyár-, rekettye-, som-, szil-, alma-kerek* = *kerék* „Rad“ (umgedeutet). P. N. *Becse* > O. N. *Becse* (Ungarn) > Ó-, Török-, Sziget-; > O. N. *Becsehely* (Zala). P. N. *Becse* = slav. P. N. *Bečo* < slav. *Be(netacij* < lat. *Bonitacius*) + *-čo* (dem. als Koseform).
- O. N. Lenauheim (Geburtsort Nikolaus Lenaus!), offiziell rum. O. N. *Cedat* (T. T.) s. d. (s. o.).
- O. N. Liebling (T. T.), ohne anderen (rum. oder magy.) Namen. Nach A. Müller-Guttenbrunn tröstete „Joseph der Deutsche“ diese Schwaben und nannte sie seine Lieblinge; nach ändern der Cameral-Administrator N. Frh. v. *Vecsey* (Möller II, 83).
- O. N. *Lovrin* (T. T.) heisst urk. 1564 *Lórántfalva* (Möller 16) < P. N. *Lóránt* < P. N. *Roland* (Metathesis!) < german. P. N. *Hrodland* < *hrod* berühmt + *-land* (vgl. P. N. Wieland, Uhland) + *falva* Dorf.
- O. N. *Mercydorf* (T. T.) < P. N. *Mercy* (Claudius Ferdinand Mercy, Teilnehmer an der Belagerung von Temeswar 1717; 1720 war er Gouverneur von Temeswar).
- O. N. *Micălacă* (Ar.) < magy. *Mike-laka* (Juhász 132, 133, 152) < P. N.

- Mike*; urk. (13. Jhd) *Itelaka* < altmagy. P. N. *Ite* + *lak-a* Heim; dazu auch O. N. *Itebő* < - + *bő* reich, fruchtbar. Vgl sbg. O. N. *Micăsasă* < *Mikeszásza* (T. mi.).
- O. N. Moritzfeld (T. T.), magy. *Móriczföld*, rum *Moriffeld*
- O. N. *Niczkydorf* (T. T.) < P. N. *Niczky* (Gr. f Christoph N, Oberverwalter unter Maria Theresia). Möller 129.
- O. N. *Orzydorf*, magy. *Orczydorf* (T. T.), rum. *Orfişoară* < P. N. *Orczy* (Baron Georg O, Teilnehmer an der Belagerung von Temeswar 1717). Möller 98 Der offizielle Name *Cocota* < slav. (serb.) *kokot* Hahn + topon. *a*; vgl die nhd O. N. Hahnbach. -dorf, -hof, -stätten.
- O. N. *Padé* < urk. (P. N.) *Podvej* (Juhász 177) < slav. *podvoj* Türpfosten (Miklosich WB. 12); vgl. vgl. *razboj* > rum. *război*, begrifflich vgl. O. N. *Praha* d. h. (slav.) Schwelle > O. N. Prag.
- O. N. Sackelhausen, urk. *Szachelház* 1765 > *Szakálháza* > rum. *Săcălaz* < P. N. (Magnatenfamilie, „aus dem späten Mittelalter“) *Sakal* = magy. F. N. *Szagal* < slav. *sokol* Falk(e) mit magy. - *a* - < - *o* - wie *hamu* < *chomuv* (Möller I, 26).
- O. N. *Şandra* (T. T.) < magy. *Sándor* (Alexander) + topon. -*a*, magy. *Sándorháza*, d. Alexanderhausen (sc. Alexander Erzbischof Alagovich 1833 zu Ehren so benannt). Möller II, 77.
- O. N. *Saratalău* < magy. O. N. *Sáratálva* (T. T.) d. h. Sarasdorf.
- O. N. Siegmundhausen (Ar.) < P. N. *Siegmund* + *hausen* (dat. plur.); magy. *Zsigmondháza*.
- O. N. *Simonyitalva* (Ar.) < O. N. (Graf) *Simonyi*, Gründer der Gemeinde. Möller I, 75.
- O. N. (Torontal) *Tamáshida* (Juhász 317) < *Tamás* Thomas + *hid-a* Brücke: \* Thomasbrücke.
- O. N. Traunau (Ar.) < P. N. (Gräfin) *Traun* (Gattin des Temeser Administrators L. B. Orczy) + -*au*. Möller II, 162; magy. (heisst der Ort) *Cseralja* d. h. unter der Eiche. Vgl. O. N. *Árokalja* (N.) am unteren Ende des Baches (sachlich berechtigt); vgl. O. N. *Hegyalja* (in Ungarn); O. N. *Gátalja* (T. T.), *Váralja* usw.
- O. N. *Triebswetter* (Juhász 62) = Trübswetter (bei Grisellini); imperat. F. N. = trübe das Wetter! Vgl. nhd. F. N. Trübswasser < trübe das Wasser!
- O. N. *Tschakova* = rum. *Ciacova* (T. T.), magy. *Csák* < P. N. *Csák* d. h. Spitz(e); vgl. den nhd. F. N. O. N. Spitz(en)berg(en) < O. N. Spitz (sc. des Berges), Juhász 214, + -*ova*. Möller II, 179, vgl. rum. (sbg.) B. N. *Pisc* Bergspitze > O. N. *Pisk-i*; vgl. O. N. *Csák* (Bi.) > O. N. *Csák-i* (Bi.); vgl. O. N. *Csák-tornya* Csakaturm.
- O. N. Vecsehhausen, *Vecsehaza* (C. S.) < magy. *Vecseháza* < P. N. *Vecse* + *háza*.
- O. N. *Voiteg* (T. T.) < altslav. P. N. *Vojteh*. Juhász 294. Möller I, 34 (Wojtek).
- O. N. *Zädärlac* (Ar.), magy. *Zádorlak*, nhd. *Saderlach* < P. N. *Zádor* + *lak* = Heim; vgl. O. N. *Zádor*, -*talva*, -*háza*; magy. *zádor* heisst „Stänker, Haderer“. Juhász 204.

## 2. Gattungsnamen (Appellativa).

- O. N. † *Ács* urk. 1471: d. h. Zimmermann; O. N. *Aciufa*, magy. *Ácsfalva* (Ar.).
- Banat*, urk. Banatus < *bân* Herr, griech. boeanos (X. Jhdt) < mongol.-türk. *bajan* reich, Herrschaft, Landschaft des Banus (Statthalter); magy. *Bánság*. Näheres: Gombóc-Melich I, 270; Berneker 42; > O. N. *Banloc* (T. T.), magy. *Bánlak* < *bán* Banus + *lak* Heim; O. N. † *Banești* (C. S.) < — + *-ești* (Pesty Kr. I, 20); vgl. rum. F. N. *Banescu*. Dazu O. N. † *Bánkfalva* urk. 1510 < magy. P. N. *Bánk* < *Banko* (slav. P. N. < *ban* Herr + *-ko*), vgl. sbg. B. N. < P. N. *Duca* < slav. *duka* Herzog < ital. *duca* < gr. *doukas* < lat. *dux*.
- O. N. *Basahid* (Juhász 171) < *basa* Pascha < türk. < pers *bā(di)-schâh* + *-hid* Brücke; vgl. O. N. *Bor-*, *Ó-*, *Janka-*, *Megye-*, *Székel-yhid*; B. N. *Bassa-havasa* (C. S.) < *Bassa* Pascha + *havas-a* Gebirge
- O. N. *Canicea* < *Kanizsa* (C. S.) < urk. O. N. (Monasterium de) *Kinisa* 1237 (Juhász 183) < magy. *Kinis* (< *Knez* (Möller 61) < slav. *knezъ* Knese) + topon. *-a* (vgl. *Kinizsi Pál* < *Paulus Knez*), vgl. O. N. (*Magyar-*, *Nagy-*, *Rác-*, *Török-*)*Kanizsa* — alles urspr. Knesenorte; vgl. O. N. *Kenéz* (Bi.), (*Ér-*)*Kenéz* (Säl.), rum. *Chiniz*; (*Temes-*)*Kenéz*, rum. *Sat-Chinez* (T. T.); wegen des topon. *-a* vgl. *Kikin-d-a* (in slav. Munde!); *Kinisa* s. o. = slav. O. N. *Knež-a* (bei Görz) = urk. *Keneza* (Juhász 177). Wegen des *-a* < *-i* in
- Kanizsa* vgl. magy. *paprika* (spanischer Pfeffer) < *pīper ka* regressive Vokalharmonie!; ebenso magy. *vacsora* Abendmahl < slav. *večera* Abend usw. Hierher: O. N. urk. 1083—95 *Cnesa*, *K(e)nesa*, 1227 *Kanesa*, *Canysa* (Melich H. M. 131).
- O. N. *Chatár* 1363 = magy. *csatár* < *csata* Schlacht; *csatár* ist der Kämpfer, „Plänkler, Musketier“ (Pesty Kr. I, 100); vgl. O. N. *Csatád* s. o. (*Cetad*).
- O. N. *Chereluș* (Ar.) < magy. *kerülő* (< *kerülő*) (Wald) Hüter + topon. *-s*; vgl. O. N. *Kerelő* (T. mi.) < rum. *Chirileu*; O. N. *Kerülő-sópatak* (T.); vgl. O. N. *Kerülő* (in Ungarn).
- O. N. *Covaci* (T. T.), magy. (*Temes-*)*Kovácsi* < *kovács* Schmied (< slav. *kovač*) + topon. *-i*; vgl. O. N. (*Mező-*)*Kovácsháza* (Juhász 78); slav. *kovati* „schmieden“ entspricht sprachgeschichtlich genau ahd. *houwan* hauen (urverwandt)
- O. N. *Cralovăț* (T. T.) < slav. *kral* König > magy. *király* > O. N. *Királyfalva* (Königsdorf); B. N. *Craiova* (Banat) < slav. *krali* > rum. *craiu* König < (ahd. *charal*) Karl (sc. der Grosse); vgl. O. N. *Craiova* (Bi.), magy. (*Bél-*)*Királymező* (Königsfeld); O. N. *Craiva* (A.), magy. *Királypataka* (Königsbach).
- O. N. † „Csokaniest“, urk. 1514 6 *Chokanest* < rum. F. N. *Ciocan* d. h. Hammer (magy. *csákány*) < slav. *čokan*, *-u* — Hammer und „Hügel“ (Pesty Kr. I, 111); vgl. O. N. *Ciocanești* (Bukowina).



- O. N. *Curtici* (Ar.) < magy. *Kürtös* < *Kürt* Blasehorn + -ös. Vgl. O. N. *Kürtös* (in Ungarn): Horner (Hornbläser).
- O. N. † *Dezpoteşt* urk. 1596 < O. N. Despot < gr. *despotes* Gebieter, Herr + topon (rum) -eşti. Begriff! vgl. O. N. *Baneşti*, *Duca*, *Gospodin* usw.
- O. N. *Giulatelep* (C. S.) < magy. *Gyulatelep* < P. N. (Geschlechter) *gyula* < urk. altmagy. *gylas* (d. h. Oberrichter, Grossfürst) > O. N. *Gyula-tehérvár* (A.) die „Weissenburg“ (des sbg. obersten *gylas*) + *telep* Ansiedlung. Vgl. O. N. *Giula* < *Gyula* (Cl), -*telke* (Cl), -*talva* (Marm.), -*tő* (Ar.); > O. N. *Giulița* (Ar.); *Gyulás* (T. mi.); O. N. *Alba-Iulia* (A.) hat mit lat. „Iulia“ nichts zu schaffen; *Alba* begriff! = (< slav.) *Băl-grad*, -*Fehérvár*, Weissenburg, urk. *Wizzenburch* 1241.
- O. N. *Jupani* (C. S.) > O. N. *Jupâneşti* (C. S.), magy. *Zsupántavalva* < slav. *jupan* Herr, Bezirksvorsteher < *jupa* Gemeinde, Bezirk; vgl. nhd. F. N. *Supan* > nhd. F. N. *Spahn* (Vorsteher einer *Supanie*; > magy. *ispán* (Gespan mit *isp* < *sp* wie *iskola* < *skola* Schule); frühnhd. Spanschaft 1691 = Gespanschaft (Ober-Gespan!).
- O. N. † *Kemece* (T. T.), urk. (monasterium) *Kemeche* (13. Jahrhundert: *Juhász 195*), *Kemechnye*, *Kemece* < I. \* *kemet* slav. *къметъ* Dorfältester, Schulze, Ortsvorstand, Bauer, „Grosser, Adliger“, wie O. N. *Kecskemét* < magy. P. N. *Kecs* (d. h. lieb [vgl. O. N. *Kecs-ed* (S.): P. N. *Kecse*, urk. *Keche* 1279, O. N. urk. *Keche-teleke* 1331; vgl.

- O. N. *Kecshely*, *Kecskert*) + -*kemét* < slav. *kmetъ* s. o. mit magy. *kem-* < *km-* (Lautgesetz!), wie in magy. *perecz* < Bretzen, *kereszt-ény* < *Christianus*, O. N. *Berecztelke* (M.) *Bretzdorf*, urk. *Villa Briccii* 1332–37 usw.; 2. + -*cse*, wie in slav. O. N. *Knehniče*, *Kosiče*, *Jilemiče*, *Jiviče* u. a. und im magy. O. N. < P. N. *Ször-cse* (3 sc.) Härchen; vgl. *szem-cse* Äuglein, *gyermekcse* Kind/ein usw.; vgl. O. N. (*Juhász 1, 5, 153*) *Aratscha* = *Aracsá* < P. N. *Arad* + -*csa*; *Marcsa* < *Mari* < *Maria* u. a., vgl. O. N. *Kmetroves* (Böhmen) < *kmet* Greis, Dorfältester, Grundbesitzer + -*no* + *wes* Dorf; begriff! = nhd. O. N. Schulzendorf (Preussen, vgl. ss. R. N. *grêwâl* < \* *grêwâdal* Gräfental; vgl. sbg. F. N. *Hannenheim* < *Han* = mhd. *hunde* < *hund* Hundert[schaft]) Ortsrichter; vgl. nordfranz. O. N. *Honne-court* < germ. (altburgund) *hunno* = *honne* centurio (ndrhein. »*Honn schaft*« Graftschaft) + *court* Hof; slav. *къмъ* = lat. *comitem* > mittelalt. *cometia* = comitatus. Die übliche Ableitung des O. N. *Kecskemét* von *kecske* „Ziege“ (Umlauf 105) ist eine geographische Unmöglichkeit.
- O. N. Königsgnad (erklärt sich selbst): Gründung von Königs Gnaden (Möller 22).
- O. N. Königshofen. Möller 31.
- O. N. *Molnari* (*Juhász 46*) praedium capituli Orodensis < mittelalt. *molnarius* > magy. *molnár* Müller + topon. *i*.
- O. N. *Nemeşeşti* (C. S.) < magy. *nemes* Adliger + rum. Endung -eşti; magy. *Nemcse* < *nem* Adel

- + *-cse*; vgl. ss. O. N. *Nimesch*, magy. *Nemes*, rum. *Nemşa* (T. ma.) < *nemes* + toponym. *-a*; vgl. O. N. *Szörce*, *Kemecse* s. o.
- O. N. *Otvesti* (T. T.) < magy. *Ötvös* < *ötvös* Goldschmied + topon. *-d*.
- O. N. *Päišani* (Ar.) d. i. die Leute von (O. N.) < P. N. *Pajzs* < magy. *paizs* Schild (vgl. nhd. F. N. Schild > Schill).
- P. N. > O. N. *Ször-eg* (T. T.), urk. *Zeurug*, *Zewrwg* (13 Jhd) < *ször* Haar + *-eg* (*hid-eg*, *ör-eg*, *meleg*); vgl. nhd. F. N. Haar > *Kraushaar*, *Gelb-*, *Schlicht-*, *Weisshaar*; vgl. P. N. *Szörös* urk. 1603, *Zeurus* 1330, *Zewres* 1410, O. N. *Szörce*.
- O. N. *Voivodeni* (Ar.), magy. (*Körös-*)
- Vajda* < *vajda* Woiwode < slav. (blg.) *vojvoda* Heerführer < *voj* Heer, Kampf, Krieger (= germ. *wig*) + *voda* Vgl. O. N. *Voiniceni* (M.) < slav. (blg.) *vojnuk* Krieger > rum. *voinic* (Krieger, Held, stark), > magy. *bajnok* Kämpfer, mit 1. **b** - > **v** - wie in O. N. *Benczencz* (Hu.) < urk. *Vincentius*, O. N. *Baromlak* < sss. *Wormlöch* (T. ma.), rum. *Vorumloc* Wurmlöcher; 2. - **ok** < - **ik** durch Vokalharmonie wie *Szolnok* < *Solnic* usw.
- O. N. *Voşdoci* (Ar.), plur. (rum.) < slav (blg.) *voždok* Führer, Feldherr; magy. *Hosszusor* d. h. lange (Häuser) Reihe. Vgl. G. N. Zeil (Frankfurt a. M., Bistritz [Siebenbürgen]) < mhd. *zile*.

BCU Cluj / Central University Library Cluj  
3. Siedlungen, Burgen, Städte, Dörfer.

- O. N. *Bârlişte* (C S) zu (O. N.) *Bârta* (N.) + *-işte* < slav. *berla* Rute(nwehr): Pesty Kr. I, 39 Auch nhd. O. N. *Berlin* v. z. > dem. O. N. *Berlinchen*, ist slav. (wend) und heisst „Rutenwehr“ < *berl* + topon. slav. *-in*. Vgl. O. N. *Bârlea* (S.), heisst bezeichnenderweise magy. *Ónok* < \* *óv-nok* zu magy. *óvni* wehren (bewahren, verwahren, beschützen, behüten) — also: Schutzwehr (Doublette!).
- O. N. Deutsch-Bentschek, magyar. (*Felső-*, *Alsó*) *Bencsek*, rum. *Bencecul* (T. T.) < urk. O. N. » *Vencse kula* « (Möller 79) < slav. *vjenče* Kranz, Ring + *kula* Turm, Burg: Ringburg; vgl. slav. P. N. *Vjenčan* < *vjenče*, mit **V** - > **B** - wie in O. N. *Benczencz* (Hu.) < urk. *Vincencii terra* 1269; magy. *Bálint* < *Valentin*; O. N. *Baromlaka* < *Wormlöch* u. a.; rum. *bărbunc* Werbung, O. N. *Călbăsar* Kaltwasser.
- O. N. Bruckenau (Möller II, 117) erklärt sich selbst: Brückenau.
- O. N. *Cutina* (C S) = O. N. » *Kutina* « (Pesty Kr. II, 333), magy. heute *Gutonya*, » *a régi Gutonya* « < slav. *kutina* „Quitte“, das „aus dem deutschen“ stammt = „ahd. *chutina*“ „Quitte“ (so: Berneker 299); hiemit konkurriert die Ableitung < slav. *kutъ* „Ecke, Winkel“: Ort an der Flussbeuge + *-ina* (vgl. *grădină* < *grad*); vgl. O. N. *Kuti* (Dalmatien) < slav. *kutъ*; O. N. *Kutina* (Kroatien, Ungarn). O. N. *Fodorháza* (T. T.) d. i. Spinn-

- stube (magy.); vgl. F. N. *Fodor* d. h. Kraus > *toдрász* Friseur < *fodorni* spinnen, kräuseln.
- O. N. Freidorf (T. T.), magy. *Szabad-falu*; vgl. O. N. *Sâmbăteni* (Ar.) < (volksetymologisch nach *Sâmbătă* „Sonnenabend“ umgedeutet!) magy. *Szabadhely* < *szabad* frei + *hely* Ort d. h. freies, zu Dienst oder Abgaben nicht verpflichtetes Dorf, vgl. mhd. *vrlêhen*. Juhász 52. Vgl. O. N. *Ohab(i)a* s. o.
- O. N. *Giulvaz* (T. T.) < magy. O. N. *Gyülevész* = magy. *gyülevész* d. h. „Versammlung“ (als Ansiedlung), vgl. gr. *ekklesia* „zusammenberufene Versammlung“, (Kirchen-)gemeinde > lat. *ecclesia* > O. N. *Chiesa* (it.).
- O. N. *Gătaia* (T. T.) < magy. *Gátalja* d. h. unter (*alja*) dem Damm (*gát*); vgl. ss. G. N. *Tâm*: *af dam* *Tâm* (mhd. *tam*); O. N. *Amsterdam* und *Rotterdam* (= nhd. Damm). Zu *alja* vgl. R. N. (Banat) *Vészalja* < magy. *vész* Senkreuze + *alja*: unter der — (Korb zum Fischfang). Vgl. O. N. *Vészely* (in Ungarn) < *vész* + *ely*; vgl. O. N. *Árokalja* (N), *Hegyalja*, *Vár-alja* usw.
- O. N. Grossdorf (T. T.), rum. *Satu mare*, magy. (*Temes*-) *Nagyfalu* (Möller 80).
- O. N. Jahrmarkt (T. T.) Möller 50, rum. O. N. *Jarmata* (T. T.) < magy. (*Temes*-) *Gyarmat*, urk. *Gyarmath* 1385 (Möller I, 53); Juhász 210; O. N. *Balassa*-, *Fehér*-, *Fekete*-, *Füzes*-, *János*-, *Kis*-, *Kőhid*-, *Lapás*-, *Rába*-, *Uj*-, *Zsitvagyarmat*; < magy. *gyarmat* Ansiedlung, Kolonie + topon. -a; O. N. *Gyarmata* (Ar.); O. N. *Csigergyarmat* < *csiger*
- Wein + —; = rum. O. N. *Jermata*; O. N. *Feketegyarmat* (Ar.), rum. *Jermata neagră*.
- O. N. *Jaz* (C. S.) < rum. *iaz* < slav. *iazu* Damm, Deich, Wehr; s. o. *Gataia* = *Gátalja*.
- O. N. *Luncșoară* (Ar.), magy. *Hosszusor* < *hosszu* lang + *sor* (Häuser-)Reihe; zu rum. *lung* (lat. *longus*) lang + *șoar* < *sor* + topon. -a, vgl. nhd. O. N. *Zeil* < mhd. *zîle* Reihe, Gasse.
- O. N. *Majdan* (C. S.) < slav. (serb) *majdan* Platz (Juhász 62, 310). Vgl. O. N. *Majdan* (Galizien, Bosnien); bulg. *megdan*, türk. *mejdan*.
- O. N. Neudorf (Ar.), rum. *Satu nou*; magy. *Simonyifalva* s. o.
- O. N. *Palota* (Juhász 177) d. h. Palast (sc. des Banus), heute „Pusta Polat“ < slav. *polota*.
- O. N. *Săl-iște* (Ar.) < slav. *selište* Gehöft < *selo* Dorf; vgl. O. N. *Săliște* (Si).
- R. N. *Staniște*, rum. *staniște* < slav. *staniște* Lagerplatz < *stană* Hürde.
- O. N. *Socodor* (Ar.), magy. *Székudvar* < *szék* (Stuhl, Sitz) Residenz + *udvar* Hof (< slav. *dvor*).
- O. N. Schöndorf (T. T.), magy. *Szép-falu* (Möller 22, Juhász 145).
- O. N. *Târgoviște* (C. S.) < rum. *târg* Markt < slav. *trg* + topon. -ov -iște, vgl. nhd. (< slav.) O. N. *Torgau* < *trgova*; magy. *vásár-os* < *vásár* Markt + -os: Marktort.
- O. N. (*Kis*-) *Telep* (T. T.) < magy. *telep* Sitz, Niederlassung, Ansiedlung.
- O. N. *Tornea* (Ar.) < magy. *tornya* < *torony* Turm; O. N. *Turnul* (C. S.) < rum. *turnu* Turm, magy. *Torony*.
- O. N. *Vărădia* (C. S.) = magy. *Vár-*

*adja*, magy. < *vár* + topon. -*ad* + topon. -*ia*; *vár* bedeutet „Burg“; die Wz. *war* ist german.: Wz. *war* Wehr, Burg + (nom. -Endung) -*as* > O. N. *Waras* (urk. 1224) > *Wras* > *Bras* > ss. *Brôs* (Hu) *Broos*, wie „Walach“ > *Vlâch* > \* *Blâch* > ss. *Blôch*; diese Bildung (*waras*) ist slav. wie slav. *dubas* Eichenort < *dub*, *rybas* < *ryb* Fischort usw. Beim heutigen *Varadia*, also einem Burgort, stand das antike *Arci-dava* (Miller 543), a' so ein Burgort, denn das, in ca 70 O. N. Alt-Daciens als zweites Kompositionsglied vorkommende -*dava* heisst „Burg“ und ist lautgeschichtlich und begrifflich = idg. *du*, wie es sich, durch - *n* - erweitert, findet in den altkelt. O. N. *Noviodünnum* (Neuburg) > franz. O. N. *Noyon*, *Augustodünnum* > nhd. O. N. Augst, *Tarodünnum* > nhd. O. N. Zarten, *Lugdünnum* > Lyon, *Singidūno*, -*um* Belgrad (Serbien), dessen -*grad* [slav.] „Burg“ begrifflich ins Altertum zurückreicht (R. Much, D. Stammeskunde, Wien, S. 101; Miller 595); dasselbe gilt für *deva* (= *dava*) im sbg O. N. *Deva* (Hu.), urk. *Dewa castrum* 1269 = magy. *Déva vára* = ss. *Dîmrich*, nhd. Diemrich < \* *Dewenburg* = altkelt. *Deva castrum* (sc. legionis XX) > *Caster* > *Cester* > (heute!) *Chester* in England; vgl. urk. 1471 O. N. *Warasfalva* (Pesty Kr. II, 273), urk. *Worosd* 1323 (ebenda 273). Begrifflich gehört hieher O. N. *Zábrani* (Ar.) < slav. *za* hinter + *bran* Wehr (im Sinne von „Burg“): hinter der Burg (Juhász 40); vgl. O. N. *Bran* (Br.) **Törzburg**, magy. *Töres-*

*vár*, d. h. Dietrichsburg, urk. 1377 *in lapide Tydrici*. Auch - *war* in O. N. *Temeswar* (T. T.) = magy. *vár* Burg ist ein ursprünglich german. Wort, *war(i)* „propugnaculum“ < Wz. *war* + -*i* (wie got. *marei* < idg. *mar* + -*eî*), zu got. *war-jan* „wehren“, also: Brustwehr, Burg; *war* als „Burg“ erhalten im sbg. O. N. *Gajnář* (Kbl. 1918, 38) < german. \* *Gaginwar* Gegenwehr (= Burg), rum. (volksetymol. umgedeutet!) O. N. *Găinar* — als ob es zu *găină* (lat. *gallina*) „Henne“ gehörte, vgl. rum. *găinar* Hühnerdieb! (!?); vgl. O. N. *Branicka* (C. S.) < slav. *bran* Wehr (slav. *braniti* wehren) > O. N. *Branesti*, urk. 1514—6 (Pesty Kr. I, 29); hiezu slav. *grad* > O. N. *Bălgradu* (A), rum. dial. „Weissenburg“, magy. *Fehérvár*; rein rum. heisst die Burg *cetate* (< lat. *civitatem*) > O. N. *Sub cetate* (Hu.) unter der Burg. O. N. *Cetatea de baltă* (T. m.), *Cetatea veche* (Săt.), *Cetătele* (Săt.), das magy. *Györketalva* heisst < *györ* < \* *gyürü* (gr. *gyros*) Ring (Burg), vgl. O. N. *Györ* (Bi.) *Györ-telek*, *Diôs*, *Borsos*-, *Kisgyör* mit magy. - *ô* - < - *û* - wie in *tő* < *tű*, *Szőcs* < *szűcs*, *szőr* Tierhaar < *szűr* (vgl. Pelz < *pellis* < *pellis*); O. N. *Gyür-major*, *Gyürü-szeg* (Bi.). Hieher auch O. N. *Ogradina* (C. S.) < slav. *ograda* Zaun + topon. -*ina*, vgl. begriffl. sbg. O. N. *S(ö)vény-s(ég)* < magy. *sövény* Zaun + -*ség* Gegend, O. N. *Sövényfalva* (T. mi), -*háza*, -*kút*; vgl. nhd. O. N. *Alten-zaun*; = engl. O. N. *Town*, Schweiz. O. N. *Thün* mit erhaltenem - *û* - und *t*-, während nhd. O. N.

*Daun* (Rheinland) — Stammschloss der Grafen von Daun! — anlautend vorgerman. (kelt.) *d* — erhalten, also nicht einmal die erste Lautverschiebung mitgemacht hat = kelt. *dun-*

(*um*), vgl. *Noviodunum* Noyon, *Lugdunum* Lyon usw.

O. N. *Újlak* (T. T.), urk. *Wylak* < *új* neu + *lak* Heim (Juhász 59).

#### 4. Kirchliche Namen.

O. N. *Apateu* (Ar.), magy. *Apáti* < magy. *apát* abt + topon. *-i*, vgl. O. N. *Németi* (M. N. So., Sät.), *Tóti* (Bi.), *Oroszi* (A.); vgl. *Apátű* (Sät.); O. N. *Apadia* (C. S.) < *apát* + topon. *-a* (rum.). Dazu (dem.) O. N. *Apatița* (T. T.), magy. (*Magyar*)-*Apácza* (Juhász 213). Hiezu: O. N. *Apátfalva* (Juhász 39, 197) in Ungarn (Csanád).

† O. N. urk. *Benedekesth* 1479; 1488: *Benedekfalva* < *Benedek* Benedictus + *-falva* Dorf; vgl. O. N. *Benediuc* (So.) mit slav. (*klr.*) *-uk* (F. N. *Coșbuc* [N.]), = *Szent-benedek*, urk. *Sanctus Benedictus*, uralte Abtei der Benediktiner, die im Samoschtale schon vor Einwanderung der S. S. eine Rolle gespielt haben, vgl. die Benediktinerabtei (urk. 1222) *Clus monasterium* > *Kolozsmonostor* (Cl.), 1060–62 von Bela I. gegründet (Kbl. 1921, 43).

O. N. *Bratova* (Pesty I, 30) < slav. *bratъ* Bruder, Mönch + topon. *-ova*: ein Mönchsor.

O. N. *Cheresteș* (Ar.) < magy. O. N. *Keresztes* d. h. Kreuzfahrer < magy. *kereszt* < slav. *krъst* Kreuz (mit *ker-* < *kr-* wie in *keresztény* < *christianus*, *perecz* < Bretzen; O. N. *Berecztelke* < *Bretzdorf* (M.). O. N. *Cristești*, magy. *Keresztes-patak* (Ar.).

O. N. *Căpâlnaș* (C. S.) < magy. O. N.

*Kápolnás* < magy. *kápolna* Kapelle + *-s*.

O. N. *Constanța* (T. T.) < (St.) *Constant(ius)* + *-a*; magy. *Kún-szöllős* < *kún* kumanisch + *szöllős* Weingarten.

O. N. Deutsch-Sankt-Michael = rum. O. N. *Sân Mihaiul german* (T. T.), magy. *Németszentmihály* < *német* deutsch + *szent* heilig + *Mihály* Michael. Möller 155.

O. N. Deutsch-Sankt-Nikolaus (T. T.), rum. *Sănnicolaul german*, magy. *Német-Szentmiklós*; dazu O. N. Gross- und Klein-Sankt-Nikolaus (T. T., bezw. Ar.). Juhász 18, 89, 104.

O. N. Dienes urk. 1596 < *Dionysius*, vgl. ss. O. N. *Dienesdorf* (N.), magy. urk. *Dyenuswduarhely* 1375 (V. A. 1907, 29), heute: *Odorheiu* < *Ud-varhely*.

O. N. Engelsbrunn (Ar.), magy. *Angyalkút* < *angyal* Engel + *kút* Brunnen (Möller 91).

O. N. *Gottlob* (T. T.), imperat. O. N., = Gott lob!; vgl. ss. O. N. *Kirjalês* (N) < *kyrie eleeson* (Herr, erbarme dich!) > rum. *Chiraleș*, magy. *Kerlés*. Vgl. nhd. O. N. *Maria-hilf* (österr.), O. N. *Isten segíts!* (Bukowina); magy. heisst (O. N.) der Ort: *Kis-ősz* < *kis* klein + *ősz* Herbst, im Sinne von rum. O. N. *Tomnatic* Herbstweide = O. N. *Nagy-Ősz* (T. T.).

- O. N. Kreuzstätten (erklärt sich selbst).
- O. N. *Keresztúr* (T. T.) d. h. magy. Kreuzherr, Kreuzritter. Juhász 106, 114, 117, 188 Vgl. O. N. *Nemeskeresztúr* (Juhász 117). Hiezu *Pap-Keresztúr* (Juhász 106); Serbisch-Keresztur (Juhász 106).
- O. N. (Deutsch-)Remete (T. T.), rum. *Remetea germană* < magy. (*Néme-t*) *Remete* d. h. Eremit ( < gr. *eremites* Einsiedler) + topon. -a. Juhász 209.
- O. N. *Sântana* (Ar.), magy. (*Új*) *Szent Anna* Neu-St. Anna
- O. N. *Sânt-Andreiú* (T. T.), magy. *Szent-András* St. Andreas. Möller 42.
- O. N. (T. T.) Sankt-Georg *Zárda-Szentgyörgy* < *zárda* Kloster (Juhász 213).
- O. N. (Deutsch-)Sankt-Peter (T. T.), rum. *Sânpetru german*, magy. *Német Szent Péter*; Möller 115, Juhász 18, 103, 104, 202; O. N. Serbisch-Sanktpeter (Juhász 104). Grosssanktpeter (Juhász 18, 103, 104).
- O. N. *Mănăstire* (T. T.), *Monostor-Szent-György* (Juhász 213) und *Monostor* (Juhász 182) = *monasterium* (Münster). *Mănăstur* (T. T., C. S.), *Mănăstire* (T. T.) magy. (*Béga*-) *Monostor* (-*Szentgyörgy*).
- O. N. *Marieteld* (Ar.), begrifflich = O. N. *Sânleani* < magy. *Szentleány*(-*talva*) d. h. heiliges Mädchen, begrifflich = Jungfrau sc. Maria; altss. *Maria Mattar helja Mêt* (heilige Magd) und ss. O. N. *Mêbrich* < urk. 1676 *Metberg* d. h. Berg der heiligen Magd, magy. O. N. *Bene* (< *Benedicta* die Benedeite) > rum. O. N. *Beia*; dieser Ort liegt am Fusse des (B. N.) *Leányhalom* < magy. *leány* (s. o.) + *halom* Hügel; also begrifflich = Marienberg. Möller 46, 171. O. N. *Azonlaka* 1389 = *Asszonylaka* (Pesty Kr. I, 12) d. h. Frauendorf, im Sinne von „unsrer lieben Frauen“, also: Marienheim (*lak* Heim). O. N. *Bodugazontalva* 1344 = magy. *Boldogasszongtalva* d. h. Dorf der seligen Jungfrau.
- O. N. *Poganești* (C. S.) < rum. *pogan* böse < slav. *pogan* Heide + rum. topon. -*ești*; magy. *pogány* Heide > O. N. *Pogánytalva* also Heidendorf; rein rum. heisst es *pogân* < lat. *paganus* Landesbewohner. Heide, vgl. ss. O. N. Heidendorf (N.) urk. *villa paganica* rum. *Beșineu*. magy. *Besseneyő* d. h. Petschenege (-ndorf); hieher O. N. „Poganes“ (Pesty Kr. II, 119) am (Fl. N.) *Poganiș* < *pogan* + topon. *iș* urk. *Poganch* 1397.
- O. N. Sankt Martin = rum. *Sântmartin* (Ar.) magy. *Szentmárton* < *szent* heilig + *Márton* Martin. Möller 64.
- O. N. Weisskirchen (T. T.). rum. *Fîrighiaz* < magy. *Féregyház* < *fehér* weiss + *egyház* Kirche; dazu O. N. urk. (14. Jhd.) *Wereseghaz* (Juhász 103) *Ruffa Ecclesia* (Rotkirch) < magy. *veres* rot (*vér* Blut) + *egyház*, urk. *igház* (spr. - *igy* -) 1251, *egház* 1229 < = ahd. *wîh-hûs* sanctuarium < *wîh* heilig + *hûs* Haus; vgl. urk. *Zenteghâz* 1458 = *szent-egy ház* < *szent* heilig + - (Tautologie!); urk. magy. O. N. *Ig-kû*, *Egkû* (spr. - *gy* -) d. Heiligen-Stein (Burgenland) < *wîh* s. o. + *stein*; *ügyta* = *igta*, begrifflich = ahd. *wîhboum* Strauchart (*cassia*); magy. *ünnepe* < urk. *inep* 1683 = *innep* < germ. (as.) *wîh* + *dag* Festtag (durch pro-

gressive Vokalharmonie < *nap* Tag (Halbübersetzung!); *wîh* > *i* - wie urk. *Waldort* 1291 > magy. *Áldorf*, *vig* < \* *wid* Wasser > -ig > ügy, > *Feketeügy* < *Fekete-ig* (spr. -*igy*); urk. *torkosig* 1095 = \* *Farkasügy* Wolfbach u. a. (ein

germ. -*ich* kann der echte Magyare nicht aussprechen, vgl. ss. P. N. *Fichi* > sekler. *Figyi* oder *Fisi* [= sch]; auch sbg. B. N. »*Szent-egyhas*« (Nyárárdal) < *szent* heilig + *wîh* heilig [Tautologie!] + *has* Berg).

## Nachtrag.

Zu O. N. *Basahid* (s. o.): urk. (14. Jhdt) „*Barsalhida*“ (Pesty Fr., *A helynevek és a történelem*, Budapest 1880, 57).

Zu S. 12: *Chettel* < urk. 1449 *Kétfülü* < *két* zwei + *fül* Ohr + (adj.) -*ü* im Sinne von: „Ort mit zwei Lappen“ (Geländeform!); vgl. urk. O. N. 1418: *Háromtülü* (A.); O. N. *Dreispitz* (T. T.); urk. O. N. *Háromlábú* (1418). Näheres: Pesty, ebenda 41.

Zu B. N. *Inău* (s. o.): Näheres „*Nicolae Drăganu*, *Toponimie și istorie*, Cluj 1928“, p. 11—13 + 83.

Zu R. N. *Sălha* (s. o.): vgl. die sbg. Nebenform *silhă* = „wahrscheinlich *silva*“ (so: H. Tiktin, „*Rum.-d. WB.*“, Bukarest 1895 ff, S. 1423).



## Änderung in der Leitung des Kulturamtes.

In der Leitung des Kulturamtes ist eine Änderung eingetreten, indem der Sekretär Dschanižky aus dem Amte ausgeschieden ist. Mit 1. November übernahm Prof. Eck die ehrenamtliche Leitung und der Junglehrer Hartmann die Sekretärstelle. Es ist voraussichtlich, daß unter der zielsicheren Leitung des Prof. Eck das Kulturamt ganz seinen Anforderungen entsprechen und auf der Höhe seiner Aufgabe stehen wird.

## Schubert-Gedächtnisfeier.

Im Temeswarer Stadttheater wurde von den Gesangvereinen „Eintracht“, „Schubert-Liederfranz“ und „Mehalaer Liederfranz“ eine Schubert-Gedächtnisfeier veranstaltet. Wenn wir dieser Leistung Erwähnung tun, so geschieht es deshalb, um festzustellen, daß es der erste Schritt des Banater Deutschtums vom Dilettantismus zur ernsten, künstlerischen Arbeit war. Wir müssen uns darüber freuen, denn die geleistete Arbeit wird ihre Anerkennung und Würdigung finden, ihre Früchte tragen und sicherlich gewaltig mithelfen, dem Deutschtum in Temeswar den gebührenden Platz im öffentlichen Leben zu erobern.

## Mitteilungen des Kulturamtes.

1. Die ausgezeichnete Volkshochschule Reiffe Neuland ist gerne bereit, junge Mädchen aus dem Banat aufzunehmen. Erziehung im katholischen Sinne. Das Bildungsziel ist die geistige Selbständigkeit und sittliche Reife der Persönlichkeit. Dabei wird aber auch die praktische Schulung für den Beruf als Frau und Mutter stark gepflegt. — Besondere Vorbildung ist nicht erforderlich. Mindestalter 17 Jahre. Die Gesamtkosten betragen pro Monat ca. 2400 Lei. Weniger Bemittelte können auch einen halben oder ganzen Freiplatz erhalten. Anmeldungen sowie Gesuche zwecks Begünstigungen sind bis 15. Dezember an das Kulturamt, Dompfatz 12, einzureichen. Beginn des nächsten Kurses etwa im Februar.

2. Auf Veranlassung des Kulturamtes kam einer der bedeutendsten Lautensänger Deutschlands, Oskar Besemfelder aus München, in das Banat und konzertierte hier vom 6. bis 20. Er gab im Ganzen 13 Konzerte u. zw. in Temeswar („Banatia“ und Fabrik), Alexanderhausen, Neupetsch, Kleinjettscha, Benauheim, Mariensfeld, Gottlob, Lovrin, Berjamosch, Sackelhausen, Freidorf und Bogarosch. Der Erfolg war überall sehr groß. Der Sänger hat durch seine herrliche Stimme und den innigen künstlerischen Vortrag das Verständnis für das echte wertvolle deutsche Volkslied erschlossen. Wenn der Banater Deutsche Kulturverein auch große materielle Opfer bringen mußte (die Eintrittspreise waren sehr gering, oft nur nach Belieben), so ist der Erfolg in Anbetracht der kulturellen Wirkung doch zufriedenstellend.

3. Alle deutschen Gemeinden und Verfasser von Ortsgeschichten (Gemeindemonographien) werden ersucht, ein Stück ihrer Geschichte dem Kulturamte spendeweise zur Verfügung zu stellen. Immer häufiger kommen an das Kulturamt Anfragen, deren Beantwortung das Vorhandensein einer vollständigen Sammlung voraussetzt.

